

Santa Clara University

## Scholar Commons

---

Mutsun Text Collection: mutsun riicakma hummen

Archives and Special Collections

---

9-21-2022

### Mutsun Text Collection - 01 - Reel 66

Natasha Warner  
nwarner@arizona.edu

Lynnika Butler

Heather van Volkinburg

Quirina Geary  
*Tamien Nation*, qgeary@tamien.org

Follow this and additional works at: <https://scholarcommons.scu.edu/mutsun>

---

#### Recommended Citation

Warner, Natasha; Butler, Lynnika; van Volkinburg, Heather; and Geary, Quirina, "Mutsun Text Collection - 01 - Reel 66" (2022). *Mutsun Text Collection: mutsun riicakma hummen*. 6.  
<https://scholarcommons.scu.edu/mutsun/6>

This Individual reels is brought to you for free and open access by the Archives and Special Collections at Scholar Commons. It has been accepted for inclusion in Mutsun Text Collection: mutsun riicakma hummen by an authorized administrator of Scholar Commons. For more information, please contact [rscroggin@scu.edu](mailto:rscroggin@scu.edu).

## Reel 66

Content: 231 entries, Harrington's rehearsings of Pinart's Rumsen vocabulary. Many of these entries are repeated on other reels.

Many words for animals and trees; various short phrases; comparatives (how to say something is more than something else); phrases for introductions, questions, daily use sentences; various forms of action words (verbs); commands vs. statements; phrases related to harvesting; types of birds/birds of prey; body parts and body fluids. Entries 37-45 contain a person's thoughts about his family while he is away.

Page numbers: "Source" matches page numbers in online copy of Smithsonian Harrington papers.

1 tYottYoni  
**tYottYoni**  
 tYottYoni  
 holly berry  
 N

**Translation: holly**

Orig. spell: t\yott\yni, t\yott\yní

Source: 66/0052b-1

Source trans.: toyon, holly

Research notes: H. notes: "Nov. '29 J. [entry], toyon. Possibly Carm. would be t\yott\yon. rutaanamakke [with arrow pointing to the u 'app. short. Look up'], let's gather it. [bullet point] t\yott\yonamakke. [bullet point] t\yott\yonamakke - - - worse." duplicate entry 66/0053b-1.

2	rutaan		makke	tYottYonis
	<b>rutaa</b>	<b>-na</b>	<b>makke</b>	<b>tYottYoni -se</b>
	ruta	-na <sub>1</sub>	makke <sub>1</sub>	tYottYoni -se
	gather, pick, harvest	go to do	we	holly berry objective
	V	V>V	Pro	N N:Any

**Translation: Let's go gather holly berries.**

Orig. spell: rutaanmakke t\yott\yonís

Source: 66/0052b-2, 66/0063a-1

Source trans.: Let's gather it. / Let's gather holly berries.

Research notes: See previous entry. Repeated next page.

3	mismin-ak		
	<b>miS</b>	<b>-min</b>	<b>=ak</b>
	miSSi	-min	=ak
	be good	one characterized by	=he/she/it
	V	N>N	Pro

**Translation: It's a good one.**

Orig. spell: misminak

Source: 66/0059b-1

Source trans.: el es bonito

Research notes:

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**t**aco, **p**ero, **m**i, **u**sted) **c**: English 'ch' (**ch**ip)  
**L**: English 'ly' (tell **y**ou) **r**: Spanish single 'r' (**p**ero) **S**: English 'sh' (**sh**op) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (Kat**y**a) ': little gap in English uh-oh **double letters**: same but longer. Capitals are special sounds.

4	aNis	ekwe-k		mismin
	<b>aNNis</b>	<b>ekwe =k</b>		<b>mis -min</b>
	aNNis	ekwe =ak		missi -Smin
	other one, another, other, next, last	not, no =he/she/it		be pretty one who does/is X
	N	Adv Pro		V V>N

**Translation: The other one is not pretty.**

Orig. spell: án\yis 'ekwek mismin

Source: 66/0059b-2

Source trans.: none

Research notes:

5	ekwe-k	mismin		kata	nuppi
	<b>ekwe =k</b>	<b>mis -min</b>		<b>kata</b>	<b>nuppi</b>
	ekwe =ak	missi -Smin		kata	nuppi
	not, no =he/she/it	be pretty one who does/is X		like, as, as if, seem	that
	Adv Pro	V V>N		conj	Pro

aNis

**aNNis**

aNNis

other one, another, other, next, last

N

**Translation: It is not pretty like that other one.**

Orig. spell: 'ekwek mismin kata nuppi 'an\yis

Source: 66/0059b-3

Source trans.: el otro no tanto

Research notes:

6	ekwe-k	mismin		kata	nuppi
	<b>ekwe =k</b>	<b>mis -min</b>		<b>kata</b>	<b>nuppi</b>
	ekwe =ak	missi -Smin		kata	nuppi
	not, no =he/she/it	be pretty one who does/is X		like, as, as if, seem	that
	Adv Pro	V V>N		conj	Pro

aNis

**aNNis**

aNNis

other one, another, other, next, last

N

**Translation: It is not pretty like that other one.**

Orig. spell: 'ekwek mismin kata nuppi 'anyis

Source: 66/0060a-1

Source trans.: el otro no tanto

Research notes: duplicate of previous page

7 mismin-ak  
**mis**      **-min**                      **=ak**  
 missi      -min                      =ak  
 be pretty one characterized by =he/she/it  
 V              N>N                      Pro

**Translation: It's a pretty one.**

Orig. spell: misminak

Source: 66/0061b-1

Source trans.: el es bonito

Research notes: H. notes: "Nov. '29 'á\yis 'ekwek mismin"

8 aNis                                      ekwe-k                                      mismin  
**aNNis**                                      **ekwe**    **=k**                                      **mis**      **-min**  
 aNNis                                      ekwe    =ak                                      missi      -Smin  
 other one, another, other, next, last    not, no    =he/she/it    be pretty    one who does/is X  
 N                                      Adv              Pro                                      V                                      V>N

**Translation: The other one is not pretty.**

Orig. spell: 'án\yis 'ekwek mismin

Source: 66/0061b-2

Source trans.: none

Research notes: H. notes: "Nov. '29"

9 ekwe-k                                      mismin                                      kata                                      nuppi  
**ekwe**    **=k**                                      **mis**      **-min**                                      **kata**                                      **nuppi**  
 ekwe    =ak                                      missi      -Smin                                      kata                                      nuppi  
 not, no    =he/she/it    be pretty    one who does/is X    like, as, as if, seem    that  
 Adv              Pro                                      V                                      V>N                                      conj                                      Pro

aNis  
**aNNis**  
 aNNis  
 other one, another, other, next, last  
 N

**Translation: It is not pretty like that other one.**

Orig. spell: 'ekwek mismin kata nuppi 'an\yis

Source: 66/0061b-3

Source trans.: el otro no tanto

Research notes:

10 aNis  
**aNNis**  
 aNNis  
 other one, another, other, next, last  
 N

**Translation: the other**

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**t**aco, **p**ero, **m**i, **u**sted) **c**: English 'ch' (**ch**ip)  
**L**: English 'ly' (tell **y**ou) **r**: Spanish single 'r' (**p**ero) **S**: English 'sh' (**sh**op) **T**: Curl tongue tip up and back to  
 make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (**Katya**)': little gap in English uh-oh **double letters**: same but longer. Capitals  
 are special sounds.

Orig. spell: 'an\yís

Source: 66/0061b-4

Source trans.: otro

Research notes: H. notes: "Not un\y. ch. forever"

11	kaan	meheesi	aNise	
	<b>kan</b>	<b>mehee</b>	<b>-si</b>	<b>aNNis</b>
	kan	mehe	-si <sub>1</sub>	aNNis
	I	look, see	just	other one, another, other, next, last
	Pro	V	V>V	N
				objective
				N:Any

**Translation: I see the other one.**

Orig. spell: káan mexeesi 'an\yisé

Source: 66/0061b-5

Source trans.: estoy mirando el otro

Research notes: H. notes: "App. n\y. But if I find a law that makes this impossible, No. g - - - it is 'ann\yise as I hear it again and again. 'ann\yís, though with double nn\y. Not n.y."

12	hinkayi-me	raakat
	<b>hinkayi</b>	<b>=me</b> <b>raakat</b>
	hinkayi	=me <sub>1</sub> raakat
	say what?	=you name
	Q	Pro N

**Translation: What's your name?**

Orig. spell: xi«nkayime ráaket

Source: 66/0064b-1

Source trans.: como te llamas?

Research notes: H. notes: "Or me- instead of -me?"

13	hinkayi-me	raakat
	<b>hinkayi</b>	<b>=me</b> <b>raakat</b>
	hinkayi	=me <sub>1</sub> raakat
	say what?	=you name
	Q	Pro N

**Translation: What's your name?**

Orig. spell: xi«nkayime ráakat

Source: 66/0066a-1

Source trans.: como te llamas?

Research notes: Nov. '29

14	hinkayi	ka-raakat
	<b>hinkayi</b>	<b>kan= raakat</b>
	hinkayi	kan= raakat
	say what?	my= name
	Q	Pro N

**Translation: What's my name?**

Orig. spell: xí«nkayí karáakat

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**taco, pero, mi, usted**) **c**: English 'ch' (**chip**) **L**: English 'ly' (tell **you**) **r**: Spanish single 'r' (**pero**) **S**: English 'sh' (**shop**) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (**Katya**)': little gap in English uh-oh **double letters**: same but longer. Capitals are special sounds.

Source: 66/0066a-2

Source trans.: como me llamo

Research notes: Nov. '29

15 hinkayi-me raakat  
**hinkayi =me raakat**  
hinkayi =me<sub>1</sub> raakat  
say what? =you name  
Q Pro N

**Translation: What's your name?**

Orig. spell: xi«nkayime ráakat

Source: 66/0066b-1

Source trans.: como te llamas

Research notes: H. notes: "Or me- instead of -me? (commenting on Pin?'s Inkinerakt, page. 15, entry 1, which Iz. thinks is for 'inkat eraakt, como te llamas?)"

16 hinkayi ka-raakat  
**hinkayi kan= raakat**  
hinkayi kan= raakat  
say what? my= name  
Q Pro N

**Translation: What's my name?**

Orig. spell: xí«nkayí karáakat

Source: 66/0066b-2

Source trans.: como me llamo

Research notes: Nov. '29

17 kaati-ka raakat  
**kaatYi =ka raakat**  
kaatYi =ka raakat  
thus, like this =I name  
Adv Pro N

**Translation: My name is likethis.**

Orig. spell: káatika ráakat

Source: 66/0069a-1

Source trans.: asina me llamo

Research notes: [arrow pointing to 't' in káatika] H. notes: "not t\y. There must be 2 words, one with t and one with t\y."

18 hinkayi ka-raakat  
**hinkayi kan= raakat**  
hinkayi kan= raakat  
say what? my= name  
Q Pro N

**Translation: What's my name?**

Orig. spell: xí«nkayí karáakat

Source: 66/0069b-1

Source trans.: como me llamo?

Research notes: Nov. '29

19	kaati-ka		raakat
	<b>kaatYi</b>	<b>=ka</b>	<b>raakat</b>
	kaatYi	=ka	raakat
	thus, like this	=I	name
	Adv	Pro	N

**Translation: My name is like this.**

Orig. spell: káatika ráakat

Source: 66/0069b-2

Source trans.: asina me llamo

Research notes: [arrow pointing to 't' in káatika] H. notes: "not t\y. There must be 2 words, one with t and one with t\y."

20	hinne		makse
	<b>hinne</b>		<b>makse</b>
	hinne		makse <sub>1</sub>
	walk, move, go		we
	V		Pro

**Translation: We walk.**

Orig. spell: xinnemakse

Source: 66/0072b-1

Source trans.: andamos andando

Research notes: Nov. '29. Identical entry 66/0073a-1.

21	kaan	okse	hinne	tollon	
	<b>kan</b>	<b>okse</b>	<b>hinne</b>	<b>*tollo</b>	<b>-n</b>
	kan	okse	hinne	*tollo	-n <sub>3</sub>
	I	in the past, long ago, used to	walk, move, go	be/have much/many	mediopass.
	Pro	Adv	V	V	V>V

**Translation: I used to walk a lot.**

Orig. spell: káan 'oksé xinne tollon

Source: 66/0113b-1

Source trans.: yo antes andaba mucho

Research notes: Nov. '29. Identical entry 66/0114a-1 and 66/0114b-1 and 66/0115a-1

22	makam	holle	hinne
	<b>makam</b>	<b>holle</b>	<b>hinne</b>
	makam <sub>1</sub>	holle	hinne
	you all	can , be able to	walk, move, go
	Pro	V	V

**Translation: You all can walk.**

Orig. spell: makam xolle xinné

Source: 66/0116b-1

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**t**aco, **p**ero, **m**i, **u**sted) **c**: English 'ch' (**ch**ip)  
**L**: English 'ly' (tell **y**ou) **r**: Spanish single 'r' (**p**ero) **S**: English 'sh' (**sh**op) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (**Katya**)': little gap in English uh-oh **double letters**: same but longer. Capitals are special sounds.

Source trans.: puedan andar

Research notes: H. notes: "vds." Identical entry 66/0117a-1

23 cunyuy

**cunyu -y**

cunyu -y

sing command

V V:Any

**Translation: Sing!**

Orig. spell: tʃunyúy

Source: 66/0119a-1

Source trans.: canta

Research notes: H. notes: "Sol. [entry], [translation]. káan sáawe = káan tʃun.yu. n. \xtʃuunuy or \xtʃunnuy, canción." Identical entry 66/0119b-1 and 66/0120a-1

24 hinsu-ka

**hinsu =ka**

hinsu =ka

know =I

Vrevers. Pro

**Translation: I know.**

Orig. spell: xinsu-ka

Source: 66/0133a-1

Source trans.: yo sé

Research notes: Nov. '29

25 ekwe-me	kannis	ara	uTTasi	
<b>ekwe =me</b>	<b>kannis</b>	<b>ara</b>	<b>*uTTa</b>	<b>-si</b>
ekwe =me <sub>1</sub>	kannis	ara	*uTTa	-si <sub>1</sub>
not, no =you	me	then, and then, next	take care of, wait for	just
Adv Pro	Pro	Adv	V	V>V

**Translation: Don't take care of me!**

Orig. spell: 'ek.weme kannis 'ará 'uttqasi

Source: 66/0134a-1

Source trans.: no me cuides tanto

Research notes: H. notes: "When I read Carm. (ithis leffatson, Pin. p. 15, entry 17.) Asc. guesses the above. Thus she repeats and guesses my "'ara" to mean tanto.

26 halle makke

**halle makke**

halle makke<sub>1</sub>

play a game we

V Pro

**Translation: We're playing a game.**

Orig. spell: xállemakke

Source: 66/0137a-1

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**t**aco, **p**ero, **m**i, **u**sted) **c**: English 'ch' (**ch**ip) **L**: English 'ly' (tell **y**ou) **r**: Spanish single 'r' (**p**ero) **S**: English 'sh' (**sh**op) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (**Katya**)': little gap in English uh-oh **double letters**: same but longer. Capitals are special sounds.

Source trans.: vamos a jugar (any game)

Research notes: H. notes: "Knows well not of little children merely playing and shouting. Not sure if could say xalles or xallemsa.

27 halleSmak

**halle**            **-smak**

halle            -smak

play a game    one who does X often

V                    V>N

**Translation: gamer (game player)**

Orig. spell: xalleq\ymak

Source: 66/0137a-2

Source trans.: jugador

Research notes: see previous entry

28 halle            makke

**halle**            **makke**

halle            makke<sub>1</sub>

play a game    we

V                    Pro

**Translation: We're playing a game.**

Orig. spell: xállemakke

Source: 66/0142a-1

Source trans.: vamos a jugar (any game)

Research notes: H. notes: "Knows well not of little children merely playing and shouting. Not sure if could say xalles or xallemsa.

29 halleSmak

**halle**            **-smak**

halle            -smak

play a game    one who does X often

V                    V>N

**Translation: gamer (game-player)**

Orig. spell: xalleq\ymak

Source: 66/0142a-2

Source trans.: jugador

Research notes: see previous entry

30 emmen            kannis

**\*emme -n**            **kannis**

\*emme -n<sub>3</sub>            kannis

forget    mediopass.    me

V                    V>V            Pro

**Translation: I forget.**

Orig. spell: 'emmenkannis

Source: 66/0159b-1

---

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**taco, pero, mi, usted**) **c**: English 'ch' (**chip**) **L**: English 'ly' (tell **you**) **r**: Spanish single 'r' (**pero**) **S**: English 'sh' (**shop**) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (**Katya**)': little gap in English uh-oh **double letters**: same but longer. Capitals are special sounds.

Source trans.: se me olvida

Research notes: H. notes: "Kw."

<b>31</b>	emmenin		kannis
	<b>*emme -ni</b>	<b>-n</b>	<b>kannis</b>
	*emme -n <sub>3</sub>	-n <sub>1</sub>	kannis
	forget	mediopass. past tense	me
	V	V>V	V:Any Pro

**Translation: I forgot.**

Orig. spell: 'emmeninkannis

Source: 66/0159b-2

Source trans.: past

Research notes: Nov. '29

<b>32</b>	emmen		kannis
	<b>*emme -n</b>	<b>kannis</b>	
	*emme -n <sub>3</sub>	kannis	
	forget	mediopass. me	
	V	V>V	Pro

**Translation: I forgot.**

Orig. spell: 'emmenkannis

Source: 66/0160b-1

Source trans.: se me olvida

Research notes: H. notes: "knows well."

<b>33</b>	emmenin		kannis
	<b>*emme -ni</b>	<b>-n</b>	<b>kannis</b>
	*emme -n <sub>3</sub>	-n <sub>1</sub>	kannis
	forget	mediopass. past tense	me
	V	V>V	V:Any Pro

**Translation: I forgot.**

Orig. spell: 'emmeninkannis

Source: 66/0160b-2

Source trans.: past

Research notes: Nov. '29

<b>34</b>	kaan	uTTasi	
	<b>kan</b>	<b>*uTTa</b>	<b>-si</b>
	kan	*uTTa	-si <sub>1</sub>
	I	take care of, wait for	just
	Pro	V	V>V

**Translation: I take care of (someone).**

Orig. spell: káan 'úttqasi

Source: 66/0166b-1

Source trans.: yo lo cuido

Research notes: arrow pointing to 'úttqasi H. notes: "not q\y". Identical entry 66/0171b-1.

35 hinTis-me                      pesyo  
**hinTis**        **=me**    **pesyo**  
 hinTis            =me<sub>1</sub>    pesyo  
 what?, why? =you    think, remember  
 Q                      Pro        V

**Translation: What do you think?**

Orig. spell: xintoisme pes.yó

Source: 66/0175b-1

Source trans.: que estas pensado

Research notes: Nov. '29. Identical entry 66/0176a-1 and 66/0178a-1

36 kaan    tappa  
**kan**    **\*tappa**        **-n**  
 kan    \*tappa<sub>1</sub>        -n<sub>3</sub>  
 I        suit, fit, match    mediopass.  
 Pro    V                      V>V

**Translation: It suits me.**

Orig. spell: káantappan

Source: 66/0180a-1

Source trans.: estoy bien sentado

Research notes: H. notes: "Nov. '29 en una silla o como quiera"

37 kaan    pesyo                      kan-miilpase  
**kan**    **pesyo**                      **kan= milpa**                      **-se**  
 kan    pesyo                      kan=    milpa                      -se  
 I        think, remember    my=    crop, plot of land    objective  
 Pro    V                      Pro    N                      N:Any

**Translation: I'm thinking about my crop field.**

Orig. spell: káan pés.yo kanmiilpase

Source: 66/0180b-1

Source trans.: estoy pensando de mi milpa

Research notes: Nov. '29

38 kaan    pesyo                      kan-miilpase  
**kan**    **pesyo**                      **kan= milpa**                      **-se**  
 kan    pesyo                      kan=    milpa                      -se  
 I        think, remember    my=    crop, plot of land    objective  
 Pro    V                      Pro    N                      N:Any

**Translation: I'm thinking about my crop field.**

Orig. spell: káan pés.yo kanmiilpase

Source: 66/0180b-1

Source trans.: estoy pensando de mi milpa

Research notes: Nov. '29

39	yuu-ka		pesyo		kan-rukkase		yuu-ka
	<b>yuu</b>	<b>=ka</b>	<b>pesyo</b>		<b>kan= rukka -se</b>		<b>yuu =ka</b>
	yuu <sub>2</sub>	=ka	pesyo		kan= rukka <sub>1</sub> -se		yuu <sub>2</sub> =ka
	and, and so	=I	think, remember		my= house objective		and, and so =I
	conj	Pro	V		Pro N N:Any		conj Pro
				,	yuu		kan-innise
	<b>hawna</b>		<b>-n</b>		<b>yuu</b>		<b>kan= innis -e</b>
	hawna		-n <sub>2</sub>		yuu <sub>2</sub>		kan= innis -se
	look for/have a wife		nominalizer		and, and so		my= son objective
	V		V>N		conj		Pro N N:Any
							yuu
							<b>yuu</b>
							yuu <sub>2</sub>
							and, and so
							conj

kan-kaase  
**kan= kaa -se**  
 kan= kaa -se  
 my= daughter objective  
 Pro N N:Any

**Translation: And I'm thinking about my home and about my wife and my son and my daughter.**

Orig. spell: yuuka pes.yo kanrukkase yúukà xawnaneé, yuu kan'innise yuu kankáase.

Source: 66/0181a-2

Source trans.: none

Research notes: See preceding and following entries.

40	hinkahte	pina	haysa
	<b>hinkahte</b>	<b>pina</b>	<b>haysa</b>
	hinkahte	pina	haysa <sub>1</sub>
	how be?	here, there	they
	Q	Adv	Pro

**Translation: How are they, there?**

Orig. spell: xínkaxte pinà xáysá

Source: 66/0181a-3

Source trans.: como estarán

Research notes: H. notes: "Jph Sept' 35 Asc. gave the above with yuu-, taking the place of Pin's Carm. 'is-, and 'in-, and." Also see 60/0181b-1 for additional notes.

41	yuu-ka		pesyo		kan-rukkase		yuu
	<b>yuu</b>	<b>=ka</b>	<b>pesyo</b>		<b>kan= rukka -se</b>		<b>yuu</b>
	yuu <sub>2</sub>	=ka	pesyo		kan= rukka <sub>1</sub> -se		yuu <sub>2</sub>
	and, and so	=I	think, remember		my= house objective		and, and so
	conj	Pro	V		Pro N N:Any		conj
				,	yuu		kan-innise
	<b>kan= hawna</b>		<b>-n</b>		<b>yuu</b>		<b>kan= innis -e</b>
	kan= hawna		-n <sub>2</sub>		yuu <sub>2</sub>		kan= innis -se
	my= look for/have a wife		nominalizer		and, and so		my= son objective
	Pro V		V>N		conj		Pro N N:Any

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**t**aco, **p**ero, **m**i, **u**sted) **c**: English 'ch' (**ch**ip)  
**L**: English 'ly' (tell **y**ou) **r**: Spanish single 'r' (**p**ero) **S**: English 'sh' (**sh**op) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (**Katya**)': little gap in English uh-oh **double letters**: same but longer. Capitals are special sounds.

yuu kan-kaase  
**yuu kan= kaa -se**  
yuu<sub>2</sub> kan= kaa -se  
and, and so my= daughter objective  
conj Pro N N:Any

**Translation: And I'm thinking of my home, and my wife, and my son and my daughter.**

Orig. spell: yuuka pes.yo kanrukkase, yúukàn xawnané, yuu kaninnise, yuu kankáasé

Source: 66/0181b-1, 66/0182a-1, 66/0182b-1, 66/0183a-1

Source trans.: and I am thinking of my house, and (I am thinking of) my wife, and (I am thinking of) my son, and (I am thinking of) my daughter

Research notes: Nov. '29

**42** hinkate pina haysa  
**hinkahte pina haysa**  
hinkahte pina haysa<sub>1</sub>  
how be? here, there they  
Q Adv Pro

**Translation: How are they, there?**

Orig. spell: xínkate pinà xáysá

Source: 66/0183b-1

Source trans.: como estarán

Research notes: H. notes: "Nov. '29 (commenting on Pin's Carm. voc., p. 15, entry 28.)". Identical entry 66/0184a-1 and 66/0184b-1

**43** kaan pesyo kan-miilpase  
**kan pesyo kan= milpa -se**  
kan pesyo kan= milpa -se  
I think, remember my= crop, plot of land objective  
Pro V Pro N N:Any

**Translation: I'm thinking about my crop field.**

Orig. spell: káan pés.yo kanmiilpase

Source: 66/0186a-1

Source trans.: estoy pensando de mi milpa

Research notes: Nov. '29

**44** yuu-ka pesyo kan-rukkase yuu-ka  
**yuu =ka pesyo kan= rukka -se yuu =ka**  
yuu<sub>2</sub> =ka pesyo kan= rukka<sub>1</sub> -se yuu<sub>2</sub> =ka  
and, and so =I think, remember my= house objective and, and so =I  
conj Pro V Pro N N:Any conj Pro

hawname			,	yuu	kan-innise		yuu
<b>hawna</b>	<b>-n</b>	<b>-e</b>		<b>yuu</b>	<b>kan= innis -e</b>		<b>yuu</b>
hawna	-n <sub>2</sub>	-se		yuu <sub>2</sub>	kan= innis -se		yuu <sub>2</sub>
look for/have a wife	nominalizer	objective		and, and so	my= son objective		and, and so
V	V>N	N:Any		conj	Pro N N:Any		conj

kan-kaase  
**kan= kaa -se**  
 kan= kaa -se  
 my= daughter objective  
 Pro N N:Any

**Translation: And I'm thinking about my home and my wife and my son and my daughter.**

Orig. spell: yuuka pes.yo kanrukkase yúukan xawnané, yuu kan'innise yuu kankáásé.

Source: 66/0186a-2

Source trans.: none

Research notes: none

<b>45</b>	hinkahte	pina	haysa
	<b>hinkahte</b>	<b>pina</b>	<b>haysa</b>
	hinkahte	pina	haysa <sub>1</sub>
	how be?	here, there	they
	Q	Adv	Pro

**Translation: How are they, there?**

Orig. spell: xínkaxte píná xáysa

Source: 66/0186a-3

Source trans.: como estarán

Research notes: see preceding entries

<b>46</b>	moT	epse	haysa	miSSimak
	<b>moT</b>	<b>eepe -s-</b>	<b>haysa</b>	<b>miSSi -mak</b>
	moT	eepe -s- <sub>5</sub>	haysa <sub>1</sub>	miSSi -mak <sub>2</sub>
	question word	pass by do repeatedly, many do	they	be good plural nominalizer
	Q	V V>V	Pro	V V>N

**Translation: Do the good people pass by (a place)?**

Orig. spell: moto 'epsé xaysa míqo'yimak

Source: 66/0194a-1

Source trans.: estan pasado (la casa) buenas gentes

Research notes: See following entry. Possible confusion with verb eepe vs.epSe.

<b>47</b>	moT	epse	haysa	miSSimak
	<b>moT</b>	<b>eepe -s-</b>	<b>haysa</b>	<b>miSSi -mak</b>
	moT	eepe -s- <sub>5</sub>	haysa <sub>1</sub>	miSSi -mak <sub>2</sub>
	question word	pass by do repeatedly, many do	they	be good plural nominalizer
	Q	V V>V	Pro	V V>N

**Translation: Do the good people pass by (a place)?**

Orig. spell: moto 'epsé xaysa míqo\yimak

Source: 66/0194b-1

Source trans.: estan pasado (la casa) buenas gentes?

Research notes: H. notes: "(Asc. takes Carm. 'epo, perhaps, to come from the J. verb mg. to pass by.)" eepe plus -s- is more likely than epSe.

<b>48</b>	moT	epse		haysa	miSSimak	
	<b>moT</b>	<b>eepe</b>	<b>-s-</b>	<b>haysa</b>	<b>miSSi</b>	<b>-mak</b>
	moT	eepe	-s- <sub>5</sub>	haysa <sub>1</sub>	miSSi	-mak <sub>2</sub>
	question word	pass by	do repeatedly, many do	they	be good	plural nominalizer
	Q	V	V>V	Pro	V	V>N

**Translation: Do the good people pass by (a place)?**

Orig. spell: moto 'epsé xaysa míqo\yimak

Source: 66/0195b0-1

Source trans.: estan pasado (la casa)

Research notes: H. notes: "[arrow pointing to 'y' in míqo\yimak] scarcely any y. [Arrow pointing to 'o' in míqo\yimak] easy to hear, long and dull. Identical entry 66/0196b-1.

<b>49</b>	miSte		haysa
	<b>miS</b>	<b>-te</b>	<b>haysa</b>
	miSSi	-Ste	haysa <sub>1</sub>
	be good	perfective	they
	V	V:Any	Pro

**Translation: They are good.**

Orig. spell: miq\ytexaysa

Source: 66/0195b-2

Source trans.: estan bien?

Research notes: Nov. '29. Identical entry 66/0196b-2.

<b>50</b>	kaan	was	aaman	haysa	miSte	
	<b>kan</b>	<b>=was</b>	<b>*aama</b>	<b>haysa</b>	<b>miS</b>	<b>-te</b>
	kan	=was	*aama	haysa <sub>1</sub>	miSSi	-Ste
	I	=him/her/it	believe	they	be good	perfective
	Pro	Pro	V	Pro	V	V:Any

**Translation: I believe they are good.**

Orig. spell: kaanwas 'áaman xaysamis\yte

Source: 66/0195b-3

Source trans.: yo creo que estan bien.

Research notes: H. notes: "But káan pes.yo xaysa miq\yte, yo me estoy acordando que ellos estaran bienos. Would not be said." Identical entry 66/0196b-3.

<b>51</b>	hinney		enney	
	<b>hinne</b>	<b>-y</b>	<b>enne</b>	<b>-y</b>
	hinne	-y	enne	-y
	walk, move, go	command	write, paint	command
	V	V:Any	V	V:Any

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**t**aco, **p**ero, **m**i, **u**sted) **c**: English 'ch' (**ch**ip) **L**: English 'ly' (tell **y**ou) **r**: Spanish single 'r' (**p**ero) **S**: English 'sh' (**sh**op) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (**Katya**)': little gap in English uh-oh **double letters**: same but longer. Capitals are special sounds.

**Translation: Go ahead then and write!**

Orig. spell: xinney 'enney

Source: 66/0209b-1

Source trans.: anda pues escribe!

Research notes: H. notes: "(notice that Asc. did not translate the Carm. sentence by yuu as I expected her to de, but by xinney.)" Identical entry 66/0210a-1 and 66/0211a-1.

52	hinney		enney	
	<b>hinne</b>	<b>-y</b>	<b>enne</b>	<b>-y</b>
	hinne	-y	enne	-y
	walk, move, go	command	write, paint	command
	V	V:Any	V	V:Any

**Translation: Go ahead then and write!**

Orig. spell: xinney 'enney

Source: 66/0210b-1

Source trans.: anda pues escribe!

Research notes: Nov. '29. Identical entry 66/0211b-1.

53	kaa-was	yete	leere
	<b>kan =was</b>	<b>yete</b>	<b>leere</b>
	kan =was	yete	leere
	I =him/her/it	will, later	read
	Pro Pro	Adv	V

**Translation: I will read it.**

Orig. spell: káawas yete léere

Source: 66/0217a-1

Source trans.: yo lo voy a leer

Research notes: H. notes: "(fut. (sp. lwd.))"

54	hinney		leerey	nuk
	<b>hinne</b>	<b>-y</b>	<b>leere -y</b>	<b>nuk</b>
	hinne	-y	leere -y	nuk <sub>1</sub>
	walk, move, go	command	read command	him, her, it
	V	V:Any	V V:Any	Pro

**Translation: Go ahead then and read!**

Orig. spell: xinney leerey nuk

Source: 66/0217b-1

Source trans.: anda leelo

Research notes: H. notes: "Nov. '29 káanwas yete léere, fut. (Sp. lwd.) (The above translates the Carm. sentence yuu 'ee leer, go ahead then and read. Notice that Asc. changes yuu to xinney, as always.)" If this meant "go read!" we would expect leereyis nuk.

55	hinney		leerey		nuk
	<b>hinne</b>	<b>-y</b>	<b>leere -y</b>		<b>nuk</b>
	hinne	-y	leere -y		nuk <sub>1</sub>
	walk, move, go	command	read command		him, her, it
	V	V:Any	V V:Any		Pro

**Translation: Go ahead then and read it!**

Orig. spell: xinney leerey nuk

Source: 66/0218a-1

Source trans.: anda leelo

Research notes: H. notes: "káanwas yete léere, fut. (Sp. lwd.). Identical entry on 66/0218b-1

56	potSe			
	<b>potSe</b>			
	potSe			
	grumble, complain			
	V			

**Translation: to complain**

Orig. spell: pot.ø\ye

Source: 66/0222a-1

Source trans.: hablar mal de la gente

Research notes: H. notes: "Good word."

57	potSenin			
	<b>potSe</b>	<b>-ni</b>	<b>-n</b>	
	potSe	-n <sub>3</sub>	-n <sub>1</sub>	
	grumble, complain	mediopass.	past tense	
	V	V>V	V:Any	

**Translation: There was grumbling.**

Orig. spell: pot.ø\yenín

Source: 66/0222b-1

Source trans.: se hizo hablar

Research notes: Ha notes: "Nov. '29" Interpretation of -ni on this verb unclear.

58	hampi	potSeSte	
	<b>hampi</b>	<b>potSe</b>	<b>-Ste</b>
	hampi <sub>1</sub>	potSe	-Ste
	which, who	grumble, complain	perfective
	Q	V	V:Any

**Translation: Who has complained?**

Orig. spell: xampi pot.ø\yeø\yte

Source: 66/0229b-1

Source trans.: cual es hablador?

Research notes: H. notes: "méen, tr. Did not know any word like Carm. pelōoṭ, a gossip"

<b>59</b>	hampi	potSeSte	
	<b>hampi</b>	<b>potSe</b>	<b>-Ste</b>
	hampi <sub>1</sub>	potSe	-Ste
	which, who	grumble, complain	perfective
	Q	V	V:Any

**Translation: Who has complained?**

Orig. spell: xampi pot.ø\yeø\yte

Source: 66/0230a-1

Source trans.: cual es hablador?

Research notes: H. notes: "Nov '29 heard [entry], [translation] méen. tr. Did not know any word like Carm. pelooq, a gossip."

<b>60</b>	potSeSte	
	<b>potSe</b>	<b>-Ste</b>
	potSe	-Ste
	grumble, complain	perfective
	V	V:Any

**Translation: complained**

Orig. spell: pot.ø\yeø\yte

Source: 66/0231a-1

Source trans.: hablador

Research notes: H. notes: "Nov '29 [entry], [translation] Tiene la lengua muy (gesture). kw."

<b>61</b>	tiiru	potSeSmin	
	<b>tiiru</b>	<b>potSe</b>	<b>-Smin</b>
	tiiru	potSe	-Smin
	very, much, really	grumble, complain	one who does/is X
	quant	V	V>N

**Translation: Person who grumbles a lot.**

Orig. spell: tíiru pot.ø\yeø\ymín

Source: 66/0231a-2

Source trans.: es muy hablador

Research notes: H. notes: "Ah que malo es tener esta fama! muy malo ser hablador de la gente."

<b>62</b>	potSenin	
	<b>potSe</b>	<b>-ni</b> <b>-n</b>
	potSe	-n <sub>3</sub> -n <sub>1</sub>
	grumble, complain	mediopass.      past tense
	V	V>V      V:Any

**Translation: There was grumbling.**

Orig. spell: pot.ø\yenín

Source: 66/0231a-3

Source trans.: se hizo hablador

Research notes:

63 potSe  
**potSe**  
 potSe  
 grumble, complain  
 V

**Translation: to grumble**

Orig. spell: pot.ø\ye  
 Source: 66/0231a-4  
 Source trans.: hablar mal de la gente  
 Research notes: H. notes: "good word. °póoteø\y or °potteø\y."

64 hampi	potSeSte	
<b>hampi</b>	<b>potSe</b>	<b>-Ste</b>
hampi <sub>1</sub>	potSe	-Ste
which, who	grumble, complain	perfective
Q	V	V:Any

**Translation: Who has complained?**

Orig. spell: xampi pot.ø\yeø\yte  
 Source: 66/0230a-5  
 Source trans.: cual es hablador?  
 Research notes: H. notes: "Nov '29 méen. tr. Asc. did not know any word like Carm. peløøt, a gossip."

65 hampi	potSeSte	
<b>hampi</b>	<b>potSe</b>	<b>-Ste</b>
hampi <sub>1</sub>	potSe	-Ste
which, who	grumble, complain	perfective
Q	V	V:Any

**Translation: Who has complained?**

Orig. spell: xampi pot.ø\yeø\yte  
 Source: 66/0230b-1  
 Source trans.: cual es hablador?  
 Research notes: H. notes: "méen, tr."

66 epSe-me	hiSSe	
<b>epSe</b>	<b>=me</b>	<b>hiSSe</b>
epSe	=me <sub>1</sub>	hiSSe
no, don't!	=you	make, do
excl	Pro	V

**Translation: Don't do (something)!**

Orig. spell: 'epø\yéme xiø\ø\yé  
 Source: 66/0237b-1  
 Source trans.: no vayas hacer!  
 Research notes: H. notes: "Nov '29 J. [entry], [translation]" identical entry 66/0238a-1

67 yeela-ka niya  
**yeela =ka nii**  
 yeela<sub>1</sub> =ka nii  
 wait!, let! =I here  
 Command Pro Adv

**Translation: I will be here.**

Orig. spell: yéelaka niyá

Source: 66/0240b-1

Source trans.: aquí me voy estar

Research notes: H. notes: "Good word" Identical entry 66/0241a-1 and 66/0242a-1

68 hoTTo wattiniy  
**hoTTo watti -ni -y**  
 hoTTo watti -n<sub>3</sub> -y  
 go!, shoo!, get out of here! go, go away mediopass. command  
 Command V V>V V:Any

**Translation: Go! Go away!**

Orig. spell: xottqo wattiniy

Source: 66/0247b-1

Source trans.: anda vete pues

Research notes: Nov '29. Identical entry 66/0248a-1 and 66/0251a-1

69 hoTTo Tunnay kurka  
**hoTTo cunnu -y kurkah**  
 hoTTo cunnu -y kurkah  
 go!, shoo!, get out of here! fold/roll/hem/tie up, shorten, wrap command roasted corn, pinole  
 Command V V:Any N

**Translation: Go, knead the pinole!**

Orig. spell: xóttqo tounnay kurka

Source: 66/0252b-1

Source trans.: anda vete amasar pinole

Research notes: H. notes: "Nov. '29 [entry], [translation]. kw. tounna means batir pinole en una taza to drink un poquito no mas. Thinks amasar pan would be same J. verb. Iz's volunteering the Carm. verb amasar with tō was entely independent of Asc. volunteering it above." Similar to cunnu (fold cloth), but not similar enough to be same verb.

70 yeela-me kuutYi  
**yeela =me kuutYi**  
 yeela<sub>1</sub> =me<sub>1</sub> kuutYi  
 wait!, let! =you be small/little, be not much  
 Command Pro V

**Translation: Wait a little!**

Orig. spell: yéelame kuut\yi

Source: 66/0254b-1

Source trans.: esperame un poco!

Research notes: H. notes: "Nov. '29 [entry], [translation] also agrees to yeelamekannis/° kúut\yi. (this shows that j. kúut\yi is equivalent to Carm. pit\fxala."

71	yeela-ka		komeypu		kuutis
	<b>yeela</b>	<b>=ka</b>	<b>komey -pu</b>		<b>kuutis</b>
	yeela <sub>1</sub>	=ka	komye -pu		kuutis
	wait!, let!	=I	rest	to oneself	little bit/while
	Command	Pro	V	V>V	quant

**Translation: Wait, rest a little!**

Orig. spell: yéelaka komeypu kúutis

Source: 66/0254b-2

Source trans.: voy descansar un poco

Research notes: H. notes: "[entry] [arrow under second] u in kúutis "í not t\y", [translation] . = kúutiska nos/°wé. Both vd." Identical entry 66/0255a-1

72	ekwe-ka-mes		holle		perarri
	<b>ekwe</b>	<b>=ka</b>	<b>=mes</b>	<b>holle</b>	<b>peraari</b>
	ekwe	=ka	=mes <sub>1</sub>	holle	peraari
	not, no	=I	=you (obj.)	can , be able to	wait
	Adv	Pro	Pro	V	V

**Translation: I can't wait for you.**

Orig. spell: 'ek.wekames/° xolle perarri

Source: 66/0255b-1

Source trans.: no te puedo esperar

Research notes: H. notes: "or 'úttqas/°i" "Nov. '29" Identical entry 66/0257a-1

73	yeela-me		kuutYi		
	<b>yeela</b>	<b>=me</b>	<b>kuutYi</b>		
	yeela <sub>1</sub>	=me <sub>1</sub>	kuutYi		
	wait!, let!	=you	be small/little, be not much		
	Command	Pro	V		

**Translation: Wait a little!**

Orig. spell: yéelame kuut\yi

Source: 66/0257b-1

Source trans.: esperame un poco!

Research notes: H. notes: "Nov. '29 [entry], [translation] also agree to yeelamekannis/°,. (this shows that ~. kúut\yi is equivalent to Carm. pit\fxala.)

74	ekwe-ka-mes		holle		peraari
	<b>ekwe</b>	<b>=ka</b>	<b>=mes</b>	<b>holle</b>	<b>peraari</b>
	ekwe	=ka	=mes <sub>1</sub>	holle	peraari
	not, no	=I	=you (obj.)	can , be able to	wait
	Adv	Pro	Pro	V	V

**Translation: I can't wait for you.**

Orig. spell: 'ek.wekames/~ xolle peraari

Source: 66/0261b-1

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**t**aco, **p**ero, **m**i, **u**sted) **c**: English 'ch' (**ch**ip)  
**L**: English 'ly' (t**ell** **y**ou) **r**: Spanish single 'r' (**p**ero) **S**: English 'sh' (**sh**op) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (Kat**ty**a) **'**: little gap in English uh-oh **double letters**: same but longer. Capitals are special sounds.

Source trans.: no te puedo esperar

Research notes: H. notes: "(or 'úttqas/°i)

75 atten

**atte -n**

atte<sub>3</sub> -n<sub>3</sub>

break mediopass.

V V>V

**Translation: (Something) breaks.**

Orig. spell: 'atten

Source: 66/0263a-1

Source trans.: se quebró

Research notes: H. notes: "also [next entry]".

76 attenin

**atte -ni -n**

atte<sub>3</sub> -n<sub>3</sub> -n<sub>1</sub>

break mediopass. past tense

V V>V V:Any

**Translation: It broke.**

Source: 'attenin

Source: 66/0263a-2

Source trans.: none

Research notes: See previous entry.

77 atten

**atte -n**

atte<sub>3</sub> -n<sub>3</sub>

break mediopass.

V V>V

**Translation: It breaks.**

Orig. spell: 'atten

Source: 66/0263b-1

Source trans.: se quebró

Research notes: Ha notes: "Also [next entry]."

78 attenin

**atte -ni -n**

atte<sub>3</sub> -n<sub>3</sub> -n<sub>1</sub>

break mediopass. past tense

V V>V V:Any

**Translation: It broke.**

Orig. spell: 'attenin

Source: 66/0263b-2

Source trans.: none

Research notes: See previous entry.

---

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**t**aco, **p**ero, **m**i, **u**sted) **c**: English 'ch' (**ch**ip)  
**L**: English 'ly' (tell **y**ou) **r**: Spanish single 'r' (**p**ero) **S**: English 'sh' (**sh**op) **T**: Curl tongue tip up and back to  
make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (**Katya**)': little gap in English uh-oh **double letters**: same but longer. Capitals  
are special sounds.



83 yeela-me                    kuutYi  
**yeela**    **=me**    **kuutYi**  
 yeela<sub>1</sub>    =me<sub>1</sub>    kuutYi  
 wait!, let! =you    be small/little, be not much  
 Command    Pro        V

**Translation: Wait a little!**

Orig. spell: yéelame kuut\yi

Source: 66/0275a-1

Source trans.: esperame un poco

Research notes: H. notes: "Also agree to [next entry]."

84 yeela-me                    kannis    kuutYi  
**yeela**    **=me**    **kannis**    **kuutYi**  
 yeela<sub>1</sub>    =me<sub>1</sub>    kannis    kuutYi  
 wait!, let! =you    me        be small/little, be not much  
 Command    Pro        Pro        V

**Translation: Wait for me a little!**

Source: yeelamekannis/~kúut\yi

Source: 66/0275a-2

Source trans.: none

Research notes: H. notes: see previous entry.

85 yeela-ka                    komeypu                    kuutis  
**yeela**    **=ka**    **komey -pu**                    **kuutis**  
 yeela<sub>1</sub>    =ka    komye -pu                    kuutis  
 wait!, let! =I    rest    to oneself    little bit/while  
 Command    Pro        V            V>V            quant

**Translation: Wait, rest a little!**

Orig. spell: yéelaka komeypu kúutis

Source: 66/0275b-1

Source trans.: voy descansar un poco

Research notes: H. notes: "Nov '29 [entry], [arrow under t in kúutis] not t\y [translation]. kúutiska nos/°wé. Both vd."

86 yeela-me                    kuutYi  
**yeela**    **=me**    **kuutYi**  
 yeela<sub>1</sub>    =me<sub>1</sub>    kuutYi  
 wait!, let! =you    be small/little, be not much  
 Command    Pro        V

**Translation: Wait a little!**

Orig. spell: yéelame kuut\yi

Source: 66/0276b-1

Source trans.: esperame un poco!

Research notes: H. notes: "Also agrees to [next entry]. (Asc. gave the above in commenting on Pin's Carm. ielim pic\xala espera un poco, p. 16, p. 128, which is for Carm. yeelim pitfxala, wait a little! Asc.'s yeelame- is

forced. she only knew yeela-.

<b>87</b>	yeela-me		kannis	kuutYi
	<b>yeela</b>	<b>=me</b>	<b>kannis</b>	<b>kuutYi</b>
	yeela <sub>1</sub>	=me <sub>1</sub>	kannis	kuutYi
	wait!, let!	=you	me	be small/little, be not much
	Command	Pro	Pro	V

**Translation: Wait for me a little!**

Source: yeelamekannis/° kúut\yi

Source: 66/0276b-2

Source trans.: none

Research notes: see previous entry

<b>88</b>	yeela-ka		komeypu	kuutis
	<b>yeela</b>	<b>=ka</b>	<b>komey -pu</b>	<b>kuutis</b>
	yeela <sub>1</sub>	=ka	komey -pu	kuutis
	wait!, let!	=I	rest to oneself	little bit/while
	Command	Pro	V V>V	quant

**Translation: I'll wait and rest a little.**

Orig. spell: yéelaka komeypu kúutis

Source: 66/0276b-3

Source trans.: voy descansar un poco

Research notes: H. notes: "[arrow under ut in kúutis] not t\y [next line] = kúttiska nos/°wé. Both vd. (the above comment was on Carm. yeelim kanoq̄q̄ow [pitfxala inserted here] let me take a rest a little.

<b>89</b>	yeela-ka		komeypu	kuutis
	<b>yeela</b>	<b>=ka</b>	<b>komey -pu</b>	<b>kuutis</b>
	yeela <sub>1</sub>	=ka	komey -pu	kuutis
	wait!, let!	=I	rest to oneself	little bit/while
	Command	Pro	V V>V	quant

**Translation: I'll wait and rest a little.**

Orig. spell: yéelaka komeypu kúutis

Source: 66/0277a-1

Source trans.: voy descansar un poco

Research notes: H. notes: "= kúutis nos/°wé" both vd. identical entry 66/0277a-2.

<b>90</b>	missimak
	<b>missi -mak</b>
	missi -mak <sub>1</sub>
	be pretty plural
	V N:Any

**Translation: pretty ones**

Orig. spell: mis/°s/°imak

Source: 66/0278b-1

Source trans.: bonitos

Research notes: date stamp Nov 15 1929

91 missimak

**missi**    **-mak**  
 missi    -mak<sub>1</sub>  
 be pretty plural  
 V            N:Any

**Translation: pretty ones**

Orig. spell: missimak  
 Source: 66/0282b-2  
 Source trans.: bonitos  
 Research notes: Nov. '29

92 hinTis-ka                    saawe  
**hinTis**            **=ka**    **saawe**  
 hinTis            =ka    saawe  
 what?, why? =I    sing  
 Q                    Pro    V

**Translation: What am I singing? (Could mean: What am I going to sing, what should I sing?)**

Orig. spell: xintriska saawe  
 Source: 66/0284a-1  
 Source trans.: que voy a cantar?  
 Research notes: Nov. '29. On p. 66/0292a H. notes about Asc.: "Nov '29 °uttōi in J. Have to add the -s/°i." The circle before the form seems to indicate that Asc. said this form was not possible in Mutsun, in the context of rehearing a similar word for "all right" in another language.

93 Tiwyen

**Taywe**                    **-n**  
 Taywe                    -n<sub>2</sub>  
 make acorn soup    nominalizer  
 V                            V>N

**Translation: acorn soup**

Orig. spell: tōiwyen  
 Source: 66/0304a-1  
 Source trans.: atole de bellota  
 Research notes: H. notes: "Nov '29" Identical entry 66/0305b-1. tiwyen is a better match phonologically ('antelope'), but this is clearly for acorn atole.

94 Tiwyene

**Taywe**                    **-n**                    **-e**  
 Taywe                    -n<sub>2</sub>                    -se  
 make acorn soup    nominalizer    objective  
 V                            V>N                    N:Any

**Translation: acorn soup (obj. of sentence)**

Source: tōiwyené  
 Source: 66/0304a-2  
 Source trans.: obj.

Research notes: See previous entry.

95 yarkas  
**yarkas**  
yarkas  
tarweed  
N

**Translation: tarweed**

Orig. spell: yarkás

Source: 66/0305a-1

Source trans.: tarweed

Research notes: Nov '29. Identical entry 66/0306b-1

96 kaan meesTuk  
**kan mes -Tuk**  
kan meese -Tuk  
I you with, together  
Pro Pro N:Any

**Translation: I (am) with you**

Orig. spell: káan méestouk

Source: 66/0354a-1

Source trans.: none

Research notes: Identical entry 66/0354b-1 H. notes: "Nov '29 Would not say meen yuu káan. After long struggle she succeeds in recalling it: [entry]" The word he is re-eliciting is just yuu.

97 nahantum-ka waate  
**nahan -tum =ka waate**  
nahan -tum =ka waate  
there from =I come  
Adv Nplace:Any Pro V

**Translation: I am coming from there.**

Orig. spell: naxantumka wáate

Source: 66/0372b-1

Source trans.: de allá vengo

Research notes: Nov. '29.

98 kaan waate misyontaktum  
**kan waate miSon -tak -tum**  
kan waate miSon -tak<sub>1</sub> -tum  
I come mission at, in, to, on from  
Pro V N N:Any Nplace:Any

**Translation: I am coming from the Mission.**

Orig. spell: káan waate mis.yóntaktum

Source: 66/0374a-1

Source trans.: yo vengo de San Juan.

Research notes: Nov '29. Identical entry 66/0374b-1 and 66/0375b-1

---

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**t**aco, **pe**ro, **mi**, **u**sted) **c**: English 'ch' (**ch**ip)  
**L**: English 'ly' (tell **y**ou) **r**: Spanish single 'r' (**pe**ro) **S**: English 'sh' (**sh**op) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (Kat**y**a) ': little gap in English uh-oh **double letters**: same but longer. Capitals are special sounds.

99 hannapu-ka

**\*hanna -pu =ka**  
\*hanna -pu =ka  
be poor to oneself =I  
V V>V Pro

**Translation: I'm poor.**

Orig. spell: xannapuka

Source: 66/0376b-1

Source trans.: soy pobre

Research notes: Nov '29. Identical entry 66/0377a-1.

100 hannapu

**\*hanna -pu**  
\*hanna -pu  
be poor to oneself  
V V>V

**Translation: to be poor**

Orig. spell: xannapu

Source: 66/0376b-2

Source trans.: pobre

Research notes: Nov. '29

101 hannapu

**\*hanna -pu**  
\*hanna -pu  
be poor to oneself  
V V>V

**Translation: to be poor**

Orig. spell: xannapu

Source: 66/0376b-3

Source trans.: pobre

Research notes: H. notes: "Nov '29 [arrow under x in xannapu] ch."

102 Saanay

**Saanay**  
Saanay  
near, nearby  
Adv

**Translation: nearby**

Orig. spell: ɔ'yáanay

Source: 66/0386a-1

Source trans.: cerquita

Research notes: H. notes: "Knows well and instantly." Identical entry 66/0386b-1.

**103** howsoSmin

**howso**            **-Smin**  
howso<sub>1</sub>            -Smin  
order, command   one who does/is X  
Vrevers.            V>N

**Translation: someone who orders (someone to do something), bossy person, commander**

Orig. spell: xósoq\ymin

Source: 66/0399a-1

Source trans.: mandón, muy mandón

Research notes: H notes: "Asc. Nov. '29 n. \xošošte (Pin's word for 'ewfoqt). But ev. for [entry, transl.]. From [next entry, next transla.]. -min, not -te, in J."

**104** howso

**howso**  
howso<sub>1</sub>  
order, command  
Vrevers.

**Translation: to order/command (someone to do something)**

Orig. spell: xowso

Source: 66/0399a-2

Source trans.: mandar

Research notes: See previous entry

**105** howso

**howso**  
howso<sub>1</sub>  
order, command  
Vrevers.

**Translation: to order/command**

Orig. spell: xowso

Source: 66/0399b-1

Source trans.: mandar

Research notes: H note: Nov. '35 (Probably an error, since the rest of the fieldwork with Ascension in this document is marked Nov. '29, and she was not alive in 1935. The document contains work with other speakers of other languages at various dates.)

**106** maSSaSte

**maSSa -Ste**  
maSSa -Ste  
believe perfective  
V            V:Any

**Translation: believed (something is believed)**

Orig. spell: maqo\yaq\yte

Source: 66/0411a-1

Source trans.: lo pueden creer

Research notes: H. notes: "Nov '29 J. [entry], [translation]. Would not mean tonto. Given in comment on Carm. masyast, tonto."

**107** maSSaSte  
**maSSa -Ste**  
maSSa -Ste  
believe perfective  
V V:Any

**Translation: believed**

Orig. spell: maʔʔ\yaʔ\yte

Source: 66/0411b-1

Source trans.: lo pueden creer

Research notes: H. notes: "Nov '29 J. [entry], [translation]. Would not mean tonto."

**108** luppak

**luppak**

luppak

brain

N

**Translation: brain**

Orig. spell: luppak

Source: 66/0420b-1

Source trans.: brain (given for whole page)

Research notes: Nov. '29. Compare Reel 64/1001a, where Ascension said she did not know this word. This page on Reel 66 is a copy of Reel 64.

**109** wakkuSte

**wakku -Ste**

wakku -Ste

drown, overflow perfective

V

V:Any

**Translation: drowned/overflowed**

Orig. spell: wakkuʔ\yte

Source: 66/0470b-1

Source trans.: ya se ahogó

Research notes: H. notes: "Nov '29. Only word she knows like wakkosta.

**110** toiuhtha

**tooyoh -tak**

tooyoh -tak<sub>2</sub>

bumblebee, wasp placename locative

Nrevers.

N>Nplace

**Translation: Fremont Peak**

Orig. spell: toiuxta

Source: 66/0478b-1

Source trans.: Fremont Peak

---

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**taco, pero, mi, usted**) **c**: English 'ch' (**chip**) **L**: English 'ly' (tell **y**ou) **r**: Spanish single 'r' (**pero**) **S**: English 'sh' (**shop**) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (**Katya**) ': little gap in English uh-oh **double letters**: same but longer. Capitals are special sounds.

Research notes: H. notes: "Nov '29 ev. for tóoyoxtak". Identical entry 66/0479a-1

111 saayal

**saayal**

saayal

freshwater mussel/clam

Nrevers.

**Translation: freshwater mussel**

Orig. spell: sáayal/°

Source: 66/0503b-1

Source trans.: almeja del agua dulce

Research notes: H. notes: "Nov '29 kx. Most impt. Surely saylana-makke."

112 saylana

makke

**sayla**

**-na**

**makke**

sayla

-na<sub>1</sub>

makke<sub>1</sub>

get freshwater mussels/clams go to do we

Vrevers.

V>V

Pro

**Translation: We go to get freshwater mussels.**

Orig. spell: saylana-makke

Source: 66/0505a-1

Source trans.: let us go and get freshwater mussels

Research notes: H. notes: "Nov '29 surely [entry], [translation]."

113 saayal

**saayal**

saayal

freshwater mussel/clam

Nrevers.

**Translation: freshwater mussel**

Orig. spell: sáayal/°

Source: 66/0505b-1

Source trans.: almeja del agua dulce

Research notes: H. notes: "Nov '29. Most impt. Surely saylana-makke."

114 cala

**cala**

cala<sub>1</sub>

urine, pee, piss

N

**Translation: pee/urine**

Orig. spell: tʃala

Source: 66/0633a-1

Source trans.: miado

Research notes: H. notes: "Nov '29. [entry] [translation] (noun). (single 1), [entry 66/0633a-2], pl.

115 calakma

**cala**                    **-kma**  
 cala<sub>1</sub>                    -mak<sub>1</sub>  
 urine, pee, piss plural  
 N                            N:Any

**Translation: urines**

Orig. spell: tʃalakmá

Source: 66/0633a-2

Source trans.: pl.

Research notes: see previous entry

116 cala

**cala**  
 cala<sub>1</sub>  
 urine, pee, piss  
 N

**Translation: urine/pee**

Orig. spell: tʃala

Source: 66/0636b-1

Source trans.: miado

Research notes: H. notes: "Nov '29. [entry] [translation] (noun). (single 1), [entry 66/0636b-2], pl.

117 calakma

**cala**                    **-kma**  
 cala<sub>1</sub>                    -mak<sub>1</sub>  
 urine, pee, piss plural  
 N                            N:Any

**Translation: urines**

Orig. spell: tʃalakmá

Source: 66/0636b-2

Source trans.: pl.

Research notes: see previous entry

118 nay'a-ka

		kawran		kan	calan	
<b>ney'a</b>	<b>=ka</b>	<b>kawra</b>	<b>-n</b>	<b>kan</b>	<b>cala</b>	<b>-n</b>
ney'a	=ka	kawra	-n <sub>3</sub>	kan	cala <sub>2</sub>	-n <sub>3</sub>
now, just now	=I	run out, finish, end	mediopass.	I	urinate, pee	mediopass.
Adv	Pro	V	V>V	Pro	V	V>V

**Translation: I've finished peeing now.**

Orig. spell: nay'aka kawran kan-tʃalan

Source: 66/0640b-1

Source trans.: yo no mas acabo de orinar

Research notes: Nov. '29. Grammar somewhat unsure. See 65/0044b-1.

<b>119</b>	ney'a-ka		kawran		kan	calan
	<b>ney'a</b>	<b>=ka</b>	<b>kawra</b>	<b>-n</b>	<b>kan</b>	<b>cala</b>
	ney'a	=ka	kawra	-n <sub>3</sub>	kan	cala <sub>2</sub>
	now, just now	=I	run out, finish, end	mediopass.	I	urinate, pee
	Adv	Pro	V	V>V	Pro	V

**Translation: I finished peeing just now.**

Orig. spell: ney'aka kawran kan-tfalan

Source: 66/0652a-1

Source trans.: yo no mas acabo de ordinar

Research notes: Nov '29. Identical entry 66/0652b-1 and 66/0653a-1 and 66/0654a-1. See previous entry.

Grammar unsure.

<b>120</b>	ekwe-me		akku		nahan
	<b>ekwe</b>	<b>=me</b>	<b>akku</b>		<b>nahan</b>
	ekwe	=me <sub>1</sub>	akku		nahan
	not, no	=you	enter, go in		there
	Adv	Pro	V		Adv

**Translation: Don't go in there!**

Orig. spell: 'ekweme 'akku naxán

Source: 66/0657a-1

Source trans.: no entres pallá!

Research notes: Nov '29. identical entry 66/0657b-1

<b>121</b>	pina		roote		seemo
	<b>pina</b>		<b>roote</b>		<b>seemo</b>
	pina		roote		seemo
	here, there		be at, exist		dead one, corpse
	Adv		V		N

**Translation: There is a corpse.**

Orig. spell: pina róote séemo

Source: 66/0658a-1

Source trans.: none

Research notes: H. notes: "Nov '29 But [entry] is good and used" Re-eliciting J. roote, glossed as "inanimate thing is". Presumabl Ha's "but" refers to this as being a case where roote can be used for a human form.

<b>122</b>	pina-k		eeTe
	<b>pina</b>	<b>=k</b>	<b>eeTe</b>
	pina	=ak	eeTe
	here, there	=he/she/it	be asleep, sleep
	Adv	Pro	V

**Translation: She's asleep there. (or She's lying down there.)**

Orig. spell: pinak 'eetøe

Source: 66/0658b-1

Source trans.: ay está acostado

Research notes: H. notes: "E.g. could say to inf. now méen está acostado (as she lies here, awake or sleep.)

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**taco, pero, mi, usted**) **c**: English 'ch' (**chip**) **L**: English 'ly' (tell **you**) **r**: Spanish single 'r' (**pero**) **S**: English 'sh' (**shop**) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (**Katya**)': little gap in English uh-oh **double letters**: same but longer. Capitals are special sounds.

123 pinaa seemo  
**pina seemo**  
 pina seemo  
 here, there dead one, corpse  
 Adv N

**Translation: There is a corpse.**

Orig. spell: pinaa séemo

Source: 66/0659a-1

Source trans.: allí esta un muerto

Research notes: see next entry

124 ekwe-me akku nahan  
**ekwe =me akku nahan**  
 ekwe =me<sub>1</sub> akku nahan  
 not, no =you enter, go in there  
 Adv Pro V Adv

**Translation: Don't go in there!**

Orig. spell: 'ekweme 'akku naxán

Source: 66/0659a-2

Source trans.: no entres pallá

Research notes: H. notes: "Would not say pina t̥awra séemo, for that would mean allí está sentando no mas. But pina róote séemo is good and used. Translates ay está acostada pinak 'eet̥ə. E.g. could say inf. now méen 'eet̥ə, estas acostada (as she lies here, awake or asleep.)

125 pinaa seemo  
**pina seemo**  
 pina seemo  
 here, there dead one, corpse  
 Adv N

**Translation: There is a corpse.**

Orig. spell: pinaa séemo

Source: 66/0660a-1

Source trans.: allí esta un muerto

Research notes: see next entry

126 ekwe-me akku nahan  
**ekwe =me akku nahan**  
 ekwe =me<sub>1</sub> akku nahan  
 not, no =you enter, go in there  
 Adv Pro V Adv

**Translation: Don't go in there!**

Orig. spell: 'ekweme 'akku naxán

Source: 66/0660a-2

Source trans.: no entres pallá

Research notes: H. notes: "Would not say pina t̥awra séemo, for that would mean allí está sentando no mas.

But pina róote séemo is good and used. Translates ay está acostada pinak 'eetøe. E.g. could say inf. now méen 'eetøe, estas acostada (as she lies here, awake or asleep.)

127	ekwe-me	akku	nahan	
	<b>ekwe</b>	<b>=me</b>	<b>akku</b>	<b>nahan</b>
	ekwe	=me <sub>1</sub>	akku	nahan
	not, no	=you	enter, go in	there
	Adv	Pro	V	Adv

**Translation: Don't go in there!**

Orig. spell: 'ekweme 'akku naxán

Source: 66/0664b-1

Source trans.: no entres pallá!

Research notes: Nov. '29

128	pinaa	seemo
	<b>pina</b>	<b>seemo</b>
	pina	seemo
	here, there	dead one, corpse
	Adv	N

**Translation: There's a corpse there.**

Orig. spell: pinaa séemo

Source: 66/0666a-1

Source trans.: allí esta un muerto

Research notes: see next entry

129	ekwe-me	akku	nahan	
	<b>ekwe</b>	<b>=me</b>	<b>akku</b>	<b>nahan</b>
	ekwe	=me <sub>1</sub>	akku	nahan
	not, no	=you	enter, go in	there
	Adv	Pro	V	Adv

**Translation: Don't go in there!**

Orig. spell: 'ekweme 'akku naxán

Source: 66/0666a-2

Source trans.: no entres pallá

Research notes: H. notes: "Would not say pina tøawra séemo, for that would mean allí está sentando no mas. But pina róote séemo is good and used. Translates ay está acostada pinak 'eetøe. E.g. could say inf. now méen 'eetøe, estas acostada (as she lies here, awake or asleep.)

130	kee
	<b>kee</b>
	kee
	what?, yes?
	excl

**Translation: What?**

Orig. spell: kee'

Source: 66/0669a-1

---

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**taco, pero, mi, usted**) **c**: English 'ch' (**chip**) **L**: English 'ly' (tell **y**ou) **r**: Spanish single 'r' (**pero**) **S**: English 'sh' (**shop**) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (**Katya**)': little gap in English uh-oh **double letters**: same but longer. Capitals are special sounds.

Source trans.: none

Research notes: H. notes: "[arrow under first 'e' in kee'] quite long, real long. [entry] is J. word used in answering questions and she knows it well, but n. mg. Agrees it would be used when one is not cierto". The meaning she didn't know was "who knows?", which was the word they were re-eliciting here.

131 hatte semmonin  
**hatte \*semmo -ni -n**  
 hatte<sub>1</sub> \*semmo -n<sub>3</sub> -n<sub>1</sub>  
 who? die mediopass. past tense  
 Q V V>V V:Any

**Translation: Who died?**

Orig. spell: xátte semmonin

Source: 66/0669b-1

Source trans.: quien se murió?

Research notes: see next entry

132 hampi semmonin  
**hampi \*semmo -ni -n**  
 hampi<sub>1</sub> \*semmo -n<sub>3</sub> -n<sub>1</sub>  
 which, who die mediopass. past tense  
 Q V V>V V:Any

**Translation: Who died?**

Orig. spell: xampi semmonin

Source: 66/0669b-2

Source trans.: quien se murió?

Research notes: H. notes: "Also much used and means same as xatte. Vd. quien and not cual as its transl."

133 hatte semmonin  
**hatte \*semmo -ni -n**  
 hatte<sub>1</sub> \*semmo -n<sub>3</sub> -n<sub>1</sub>  
 who? die mediopass. past tense  
 Q V V>V V:Any

**Translation: Who died?**

Orig. spell: xátte semmonin

Source: 66/0670a-1

Source trans.: quien se murió?

Research notes: see next entry

134 hampi semmonin  
**hampi \*semmo -ni -n**  
 hampi<sub>1</sub> \*semmo -n<sub>3</sub> -n<sub>1</sub>  
 which, who die mediopass. past tense  
 Q V V>V V:Any

**Translation: Who died?**

Orig. spell: xampi semmonin

Source: 66/0670a-2

Source trans.: quien se murió?

Research notes: H. notes: "Also much used and means same as xatte. Vd. quien and not cual as its transl."

**135** hampimak

<b>hampi</b>	<b>-mak</b>
hampi <sub>1</sub>	-mak <sub>2</sub>
which, who	plural nominalizer
Q	V>N

**Translation: Which ones?/Who all?**

Orig. spell: xampimak

Source: 66/0670a-3

Source trans.: quienes son

Research notes: H. notes: "not \xampikma, which is not a verb." (This supports choice of -mak plural nominalizer, not irregular use of plural suffix -kma. hampikma does occur in Reel 70.)

**136** hatte semmonin

<b>hatte</b>	<b>*semmo</b>	<b>-ni</b>	<b>-n</b>
hatte <sub>1</sub>	*semmo	-n <sub>3</sub>	-n <sub>1</sub>
who?	die	mediopass.	past tense
Q	V	V>V	V:Any

**Translation: Who died?**

Orig. spell: xátte semmonin

Source: 66/0670b-1

Source trans.: quien se murió?

Research notes: see next entry

**137** hampi semmonin

<b>hampi</b>	<b>*semmo</b>	<b>-ni</b>	<b>-n</b>
hampi <sub>1</sub>	*semmo	-n <sub>3</sub>	-n <sub>1</sub>
which, who	die	mediopass.	past tense
Q	V	V>V	V:Any

**Translation: Who died?**

Orig. spell: xampi semmonin

Source: 66/0670b-2

Source trans.: quien se murió?

Research notes: H. notes: "Also much used and means same as xatte. Vd. quien and not cual as its transl."

**138** hampimak

<b>hampi</b>	<b>-mak</b>
hampi <sub>1</sub>	-mak <sub>2</sub>
which, who	plural nominalizer
Q	V>N

**Translation: which ones/who all?**

Orig. spell: xampimak

Source: 66/0670b-3

Source trans.: quienes son

Research notes: H. notes: "not \xxampikma, which is not a verb."

<b>139</b>	ekwe-ka	nansi	neppe	Taarese	
	<b>ekwe</b>	<b>=ka</b>	<b>nepsi</b>	<b>Taares</b>	<b>-e</b>
	ekwe	=ka	neppe	Taares	-se
	not, no	=I	this	man, male	objective
	Adv	Pro	Pro	Nrevers.	N:Any

**Translation: I don't know this man.**

Orig. spell: 'ekwaka nansi neppe t̄aarese

Source: 66/0671b-1

Source trans.: no lo conosco, este hombre

Research notes: none

<b>140</b>	ekwe-ka	nansi	neppe	Taarese	
	<b>ekwe</b>	<b>=ka</b>	<b>nepsi</b>	<b>Taares</b>	<b>-e</b>
	ekwe	=ka	neppe	Taares	-se
	not, no	=I	this	man, male	objective
	Adv	Pro	Pro	Nrevers.	N:Any

**Translation: I don't know this man.**

Orig. spell: 'ekwaka nansi neppe t̄aarese

Source: 66/0672a-1

Source trans.: no lo conosco este hombre

Research notes: none

<b>141</b>	ekwe-ka	nansi	neppe	Taarese	
	<b>ekwe</b>	<b>=ka</b>	<b>nepsi</b>	<b>Taares</b>	<b>-e</b>
	ekwe	=ka	neppe	Taares	-se
	not, no	=I	this	man, male	objective
	Adv	Pro	Pro	Nrevers.	N:Any

**Translation: I don't know this man.**

Orig. spell: 'ekwaka nansi neppe t̄aarese

Source: 66/0672b-1

Source trans.: no lo conosco este hombre

Research notes: none

<b>142</b>	ekwe-ka	nansi	neppe	Taarese	
	<b>ekwe</b>	<b>=ka</b>	<b>nepsi</b>	<b>Taares</b>	<b>-e</b>
	ekwe	=ka	neppe	Taares	-se
	not, no	=I	this	man, male	objective
	Adv	Pro	Pro	Nrevers.	N:Any

**Translation: I don't know this man.**

Orig. spell: 'ekwaka nansi neppe t̄aarese

Source: 66/0674b-1

Source trans.: no lo conosco este hombre

Research notes: H. notes: "Cannot say 'ekweka xinsu neppe t̄aarese. xinsu means saber una cosa."

<b>143</b>	ekwe-ka	nansi	neppe	Taarese
	<b>ekwe</b>	<b>=ka nansi</b>	<b>neppe</b>	<b>Taares -e</b>
	ekwe	=ka nansi	neppe	Taares -se
	not, no	=I know, recognize, meet	this	man, male objective
	Adv	Pro V	Pro	Nrevers. N:Any

**Translation: I don't know this man.**

Orig. spell: 'ekwaka nansi neppe t̄aarese

Source: 66/0675a-1

Source trans.: no lo conosco este hombre

Research notes: H. notes: "Cannot say 'ekweka xinsu neppe t̄aarese. xinsu means saber una cosa."

<b>144</b>	nimmihne
	<b>nimmi -hne</b>
	nimmi -hne
	strike, fight passive
	V V:Any

**Translation: was hit**

Orig. spell: nimmixne

Source: 66/0688a-1

Source trans.: estan enjodas

Research notes: H. notes: "Said cuando no es pleito de pelea. Does not mean they hit him. wáak líikixnis, el fue matado, lo mataron."

<b>145</b>	kee
	<b>kee</b>
	kee
	what?, yes?
	excl

**Translation: What?**

Orig. spell: kee'

Source: 66/0691b-1

Source trans.: none

Research notes: H. notes: "[arrow under first 'e' in kee'] quite long, real long. [entry] is J. word used in answering questions and she knows it well, but n. mg. Agrees it would be used when one is not cierto". ("n. mg." refers to not knowing the meaning "who knows" that they were re-eliciting.)

<b>146</b>	ekwe-ka	nansi	neppe	Taarese
	<b>ekwe</b>	<b>=ka nansi</b>	<b>neppe</b>	<b>Taares -e</b>
	ekwe	=ka nansi	neppe	Taares -se
	not, no	=I know, recognize, meet	this	man, male objective
	Adv	Pro V	Pro	Nrevers. N:Any

**Translation: I don't know this man.**

Orig. spell: 'ekweka nansi neppe t̄aarese

Source: 66/0692b-1

Source trans.: lo no conosco este hombre

Research notes: H. notes: "Can not say 'ekweka xinsu neppe t̄oaarese. xinsu means saber una cosa."

147	kaan	ekwe	hinsu	hatte-was	liikin
	<b>kan</b>	<b>ekwe</b>	<b>hinsu</b>	<b>hatte =was</b>	<b>liiki -n</b>
	kan	ekwe	hinsu	hatte <sub>1</sub> =was	liiki -n <sub>1</sub>
	I	not, no	know	who? =him/her/it	kill past tense
	Pro	Adv	Vrevers.	Q Pro	V V:Any

**Translation: I don't know who killed him.**

Orig. spell: káan 'ekwe xinsu xáttewas liikin

Source: 66/0692b-2

Source trans.: no sé quien lo máto

Research notes: H. notes: "[in between xinsu hattewas note inserted] (vd. order)"

148	kaan	ekwe	hinsu	hattekin-was	liikin
	<b>kan</b>	<b>ekwe</b>	<b>hinsu</b>	<b>hatte -kin =was</b>	<b>liiki -n</b>
	kan	ekwe	hinsu	hatte <sub>1</sub> -kin =was	liiki -n <sub>1</sub>
	I	not, no	know	who? plural =him/her/it	kill past tense
	Pro	Adv	Vrevers.	Q Q Pro	V V:Any

**Translation: I don't know who all killed him.**

Orig. spell: káan 'ekwe xinsu xattekinwas líikin

Source: 66/0692b-3

Source trans.: no se quienes lo mataron

Research notes: Nov. '29

149	hatte	semmonin		
	<b>hatte</b>	<b>*semmo -ni</b>	<b>-n</b>	
	hatte <sub>1</sub>	*semmo -n <sub>3</sub>	-n <sub>1</sub>	
	who?	die	mediopass.	past tense
	Q	V	V>V	V:Any

**Translation: Who died?**

Orig. spell: xátte semmonin

Source: 66/0693a-1

Source trans.: quien se murió

Research notes: Nov. '29

150	hampi	semmonin		
	<b>hampi</b>	<b>*semmo -ni</b>	<b>-n</b>	
	hampi <sub>1</sub>	*semmo -n <sub>3</sub>	-n <sub>1</sub>	
	which, who	die	mediopass.	past tense
	Q	V	V>V	V:Any

**Translation: Who died?**

Orig. spell: xampi semmonin

Source: 66/0693a-2

Source trans.: quien se murió

Research notes: H. notes: "Also much used and means same as xatte. Vd. quien and not cual as its transl."

151 kaan ekwe hinsu  
**kan ekwe hinsu**  
 kan ekwe hinsu  
 I not, no know  
 Pro Adv Vrevers.

**Translation: I don't know.**

Orig. spell: káan 'ekwe xinsu

Source: 66/0693a-3

Source trans.: none

Research notes: H. notes: "vd. order. Nov. '29"

152 hatte-was liikin  
**hatte =was liiki -n**  
 hatte<sub>1</sub> =was liiki -n<sub>1</sub>  
 who? =him/her/it kill past tense  
 Q Pro V V:Any

**Translation: Who killed him?**

Orig. spell: xáttewas líikin

Source: 66/0693a-4

Source trans.: no sé quien la mató

Research notes: Nov. '29

153 kaan ekwe hinsu hattekin-was liikin  
**kan ekwe hinsu hatte -kin =was liiki -n**  
 kan ekwe hinsu hatte<sub>1</sub> -kin =was liiki -n<sub>1</sub>  
 I not, no know who? plural =him/her/it kill past tense  
 Pro Adv Vrevers. Q Q Pro V V:Any

**Translation: I don't know who all killed him.**

Orig. spell: káan 'ekwe xinsu xattekinwas líikin

Source: 66/0693a-5

Source trans.: no se quienes lo mataron

Research notes: Nov. '29

154 nimmihne  
**nimmi -hne**  
 nimmi -hne  
 strike, fight passive  
 V V:Any

**Translation: to be hit**

Orig. spell: nimmixne

Source: 66/0693b-1

Source trans.: estan enjados

Research notes: H. notes: "Said cuando no es pleito de pelea. Does not mean they hit him.

**155** waak      liikihnis  
**wak**      **liiki -hnis**  
 wak      liiki -hnis  
 he/she/it    kill    passive (past)  
 Pro          V          V:Any

**Translation: He was hit.**

Orig. spell: wáak liikixnis

Source: 66/039b-2

Source trans.: el fue matado, lo mataron

Research notes: none

**156** kaan    ekwe    hinsu    hatte-was      liikin  
**kan**    **ekwe**    **hinsu**    **hatte =was**      **liiki -n**  
 kan    ekwe    hinsu    hatte<sub>1</sub> =was      liiki -n<sub>1</sub>  
 I      not, no    know    who? =him/her/it    kill    past tense  
 Pro    Adv          Vrevers.    Q          Pro          V          V:Any

**Translation: I don't know who killed him.**

Orig. spell: káan 'ekwe xinsu xáttewas liikin

Source: 66/0693b-3

Source trans.: no sé quien la mató

Research notes: H. notes: in parentheses after hinsu: "(vd. order)" "Nov. '29"

**157** kaan    ekwe    hinsu    hattekin-was      liikin  
**kan**    **ekwe**    **hinsu**    **hatte -kin =was**      **liiki -n**  
 kan    ekwe    hinsu    hatte<sub>1</sub> -kin =was      liiki -n<sub>1</sub>  
 I      not, no    know    who? plural =him/her/it    kill    past tense  
 Pro    Adv          Vrevers.    Q          Q          Pro          V          V:Any

**Translation: I don't know who killed him.**

Orig. spell: káan 'ekwe xinsu xattekinwas líikin

Source: 66/0693b-4

Source trans.: no se quienes lo mataron

Research notes: Nov. '29

**158** kaan    ekwe    hinsu    hatte-was      liikin  
**kan**    **ekwe**    **hinsu**    **hatte =was**      **liiki -n**  
 kan    ekwe    hinsu    hatte<sub>1</sub> =was      liiki -n<sub>1</sub>  
 I      not, no    know    who? =him/her/it    kill    past tense  
 Pro    Adv          Vrevers.    Q          Pro          V          V:Any

**Translation: I don't know who killed him.**

Orig. spell: káan 'ekwe xinsu xáttewas liikin

Source: 66/0694a-1

Source trans.: no sé quien la mató

Research notes: H. note after hinsu: "(vd. order)" "Nov. '29" Note about order in middle of sentence makes it appear as two entries, but the gloss is clearly for one entry.

<b>159</b>	kaan	ekwe	hinsu	hattekin-was		liikin
	<b>kan</b>	<b>ekwe</b>	<b>hinsu</b>	<b>hatte -kin</b>	<b>=was</b>	<b>liiki -n</b>
	kan	ekwe	hinsu	hatte <sub>1</sub> -kin	=was	liiki -n <sub>1</sub>
	I	not, no	know	who? plural	=him/her/it	kill past tense
	Pro	Adv	Vrevers.	Q Q	Pro	V V:Any

**Translation: I don't know who all killed him.**

Orig. spell: káan 'ekwe xinsu xattekinwas líikin

Source: 66/0694a-2

Source trans.: no se quienes lo mataron

Research notes: Nov. '29

<b>160</b>	nimmihne	
	<b>nimmi</b>	<b>-hne</b>
	nimmi	-hne
	strike, fight	passive
	V	V:Any

**Translation: to be hit**

Orig. spell: nimmixne

Source: 66/0696a-1

Source trans.: estan enjados

Research notes: H. notes: "Said cuando no es pleito de pelea. Does not mean they hit him.

<b>161</b>	waak	liikihnis
	<b>wak</b>	<b>liiki -hnis</b>
	wak	liiki -hnis
	he/she/it	kill passive (past)
	Pro	V V:Any

**Translation: He was killed.**

Orig. spell: wáak liikixnis

Source: 66/0696a-2

Source trans.: el fue matado, lo mataron

Research notes:

<b>162</b>	heenti	meheesi
	<b>heenti</b>	<b>mehee -si</b>
	heenti	mehe -si <sub>1</sub>
	people	look, see just
	N	V V>V

**Translation: People are looking.**

Orig. spell: xéenti mexees/°i

Source: 66/0696a-3

Source trans.: gente estan mirando

Research notes: H. notes: "but would understand 'ama mexee/°i, which is a good sentence, as uno está mirando."

**163** heenti meheesi  
**heenti mehee -si**  
 heenti mehe -si<sub>1</sub>  
 people look, see just  
 N V V>V

**Translation: People are looking.**

Orig. spell: xéenti mexees/°i

Source: 66/0697a-1

Source trans.: gente estan mirando

Research notes: H. notes: "but would understand 'ama mexee/°i, which is a good sentence, as uno está mirando."

**164** heenti meheesi  
**heenti mehee -si**  
 heenti mehe -si<sub>1</sub>  
 people look, see just  
 N V V>V

**Translation: People are looking.**

Orig. spell: xéenti mexees/°i

Source: 66/0697b-1

Source trans.: gente estan mirando

Research notes: H. notes: "but would understand 'ama mexee/°i, which is a good sentence, as uno está mirando."

**165** heenti meheesi  
**heenti mehee -si**  
 heenti mehe -si<sub>1</sub>  
 people look, see just  
 N V V>V

**Translation: People are looking.**

Orig. spell: xéenti mexees/°i

Source: 66/0698a-1

Source trans.: gente estan mirando

Research notes: H. notes: "but would understand 'ama mexee/°i, which is a good sentence, as uno está mirando."

**166** neppe Taares tollon-ak amma  
**neppe Taares \*tollo -n =ak amma**  
 neppe Taares \*tollo -n<sub>3</sub> =ak amma  
 this man, male be/have much/many mediopass. =he/she/it eat  
 Pro Nrevers. V V>V Pro V

**Translation: This man eats a lot.**

Orig. spell: neppe tōáares tollonak 'amma

Source: 66/0703a-1

Source trans.: este hombre come muncha

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**taco, pero, mi, usted**) **c**: English 'ch' (**chip**) **L**: English 'ly' (**tell you**) **r**: Spanish single 'r' (**pero**) **S**: English 'sh' (**shop**) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (**Katya**)': little gap in English uh-oh **double letters**: same but longer. Capitals are special sounds.

Research notes: H. notes: "or 3-4-1-2"

167	neppe	Taares	tollon-ak			amma
	<b>neppe</b>	<b>Taares</b>	<b>*tollo</b>	<b>-n</b>	<b>=ak</b>	<b>amma</b>
	neppe	Taares	*tollo	-n <sub>3</sub>	=ak	amma
	this	man, male	be/have much/many	mediopass.	=he/she/it	eat
	Pro	Nrevers.	V	V>V	Pro	V

**Translation: This man eats a lot.**

Orig. spell: neppe toáares tollonak 'amma

Source: 66/0703b-1

Source trans.: este hombre come muncha

Research notes: H. notes: "or 3-4-1-2"

168	neppe	Taares	tollon-ak			amma
	<b>neppe</b>	<b>Taares</b>	<b>*tollo</b>	<b>-n</b>	<b>=ak</b>	<b>amma</b>
	neppe	Taares	*tollo	-n <sub>3</sub>	=ak	amma
	this	man, male	be/have much/many	mediopass.	=he/she/it	eat
	Pro	Nrevers.	V	V>V	Pro	V

**Translation: That man eats a lot.**

Orig. spell: neppe toáares tollonak 'amma

Source: 66/0704a-1

Source trans.: este hombre come muncha

Research notes: H. notes: "or 3-4-1-2"

169	neppe	Taares	tollon-ak			amma
	<b>neppe</b>	<b>Taares</b>	<b>*tollo</b>	<b>-n</b>	<b>=ak</b>	<b>amma</b>
	neppe	Taares	*tollo	-n <sub>3</sub>	=ak	amma
	this	man, male	be/have much/many	mediopass.	=he/she/it	eat
	Pro	Nrevers.	V	V>V	Pro	V

**Translation: This man eats a lot.**

Orig. spell: neppe toáares tollonak 'amma

Source: 66/0706b-1

Source trans.: este hombre come muncha

Research notes: H. notes: "or 3-4-1-2"

170	tollon-ak			ukkeSin		siise		
	<b>*tollo</b>	<b>-n</b>	<b>=ak</b>	<b>ukke</b>	<b>-si</b>	<b>-n</b>	<b>sii</b>	<b>-se</b>
	*tollo	-n <sub>3</sub>	=ak	ukke	-si <sub>1</sub>	-n <sub>1</sub>	sii	-se
	be/have much/many	mediopass.	=he/she/it	bring/carry/fetch water	just	past tense	water	objective
	V	V>V	Pro	V	V>V	V:Any	N	N:Any

**Translation: He/she brought a lot of water.**

Orig. spell: tollonak 'ukkes/yin siise

Source: 66/0717b-1

Source trans.: este hombre ha tomado mucha agua

Research notes: Nov. '29

171	tollon-ak			ukkeSin			siise
	<b>*tollo</b>	<b>-n</b>	<b>=ak</b>	<b>ukke</b>	<b>-si</b>	<b>-n</b>	<b>sii</b> <b>-se</b>
	*tollo	-n <sub>3</sub>	=ak	ukke	-si <sub>1</sub>	-n <sub>1</sub>	sii -se
	be/have much/many	mediopass.	=he/she/it	bring/carry/fetch water	just	past tense	water objective
	V	V>V	Pro	V	V>V	V:Any	N N:Any

**Translation: He/she brought a lot of water.**

Orig. spell: tollonak 'ukkes\yin siise

Source: 66/0718a-1

Source trans.: este hombre ha tomado mucha agua

Research notes: Nov. '29

172	himmunin-ak			
	<b>*himmu</b>	<b>-ni</b>	<b>-n</b>	<b>=ak</b>
	*himmu	-n <sub>3</sub>	-n <sub>1</sub>	=ak
	be dizzy, be tipsy	mediopass.	past tense	=he/she/it
	V	V>V	V:Any	Pro

**Translation: He/she got tipsy.**

Orig. spell: ximmuninák

Source: 66/0721b-1

Source trans.: se atarantó, se emborrachó

Research notes: Nov. '29

173	himsun			haysa
	<b>*himmu</b>	<b>-s-</b>	<b>-n</b>	<b>haysa</b>
	*himmu	-s <sub>5</sub>	-n <sub>3</sub>	haysa <sub>1</sub>
	be dizzy, be tipsy	do repeatedly, many do	mediopass.	they
	V	V>V	V>V	Pro

**Translation: They're getting drunk.**

Orig. spell: ximsun-xaysa

Source: 66/0722b-1

Source trans.: ellos se estan emborrachando

Research notes: H. notes: "But of single person only [next entry]."

174	waak	himmun	
	<b>wak</b>	<b>*himmu</b>	<b>-n</b>
	wak	*himmu	-n <sub>3</sub>
	he/she/it	be dizzy, be tipsy	mediopass.
	Pro	V	V>V

**Translation: He/she is getting tipsy.**

Source: wáak ximmun

Source: 66/0722b-2

Source trans.: none

Research notes: see previous entry

175 himmuSte

**\*himmu**            **-Ste**  
\*himmu            -Ste  
be dizzy, be tipsy perfective  
V                    V:Any

**Translation: tipsy**

Orig. spell: ximmuø\yte

Source: 66/0723b-1

Source trans.: borracho

Research notes: Nov. '29

176 himmuSte

**\*himmu**            **-Ste**  
\*himmu            -Ste  
be dizzy, be tipsy perfective  
V                    V:Any

**Translation: tipsy/drunk**

Orig. spell: ximmuø\yte

Source: 66/0724b-1

Source trans.: borracho

Research notes: Nov. '29

177 riica

**riica**  
riica  
language, word  
N

**Translation: language/word/speech**

Orig. spell: ríitfa

Source: 66/0749a-1

Source trans.: la idioma

Research notes: H. notes: "does not mean voz."

178 kaan ricca

**kan ricca**  
kan ricca  
I        speak, talk  
Pro     V

**Translation: I'm talking.**

Orig. spell: káan rittfa

Source: 66/0752a-1

Source trans.: yo hablo

Research notes: H. notes: "vd. when asked how to say yo hablo."

**179** meen moT-me                      ricca  
**men moT =me ricca**  
 men moT =me<sub>1</sub> ricca  
 you question word =you speak, talk  
 Pro Q Pro V

**Translation: Do you speak?**

Orig. spell: méen motø-me rittfa

Source: 66/0752a-2

Source trans.: to hablas

Research notes: Nov. '29

**180** moT-me                      monSesum  
**moT =me monSi -s -um**  
 moT =me<sub>1</sub> monSi -s<sub>2</sub> -sum  
 question word =you be reasonable, be a Spaniard, be White nominalizer with, by means of  
 Q Pro Vrevers. V>N N:Any

ricca  
**ricca**  
 ricca  
 speak, talk  
 V

**Translation: Do you speak Spanish?**

Orig. spell: motø-me monø\yeşum rittfa

Source: 55/0752a-3

Source trans.: hablas en castellano?

Research notes: Arrow pointing to 'ş' H. notes: "practically sane as ø\y." Parse of monSesum is somewhat unsure.

**181** moT-me                      monSesum  
**moT =me monSi -s -um**  
 moT =me<sub>1</sub> monSi -s<sub>2</sub> -sum  
 question word =you be reasonable, be a Spaniard, be White nominalizer with, by means of  
 Q Pro Vrevers. V>N N:Any

ricca  
**ricca**  
 ricca  
 speak, talk  
 V

**Translation: Do you speak Spanish?**

Orig. spell: motø-me monø\yeşum rittfa

Source: 66/0752b-1

Source trans.: hablas en castellano

Research notes: Arrow pointing to 'ş' H. notes: "practically same as ø\y."

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**t**aco, **p**ero, **m**i, **u**sted) **c**: English 'ch' (**ch**ip)  
**L**: English 'ly' (t**ell** **y**ou) **r**: Spanish single 'r' (**p**ero) **S**: English 'sh' (**sh**op) **T**: Curl tongue tip up and back to  
 make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (Kat**ya**) ': little gap in English uh-oh **double letters**: same but longer. Capitals  
 are special sounds.

182 kaan ricca  
**kan ricca**  
 kan ricca  
 I speak, talk  
 Pro V

Translation: I speak. (Probably a response to "Do you speak Spanish?", "Yes, I do.")

Orig. spell: káan rittfa

Source: 66/0753a-1

Source trans.: yo hablo

Research notes: H. notes: "vd. when asked how to say yo hablo."

183 meen moT-me ricca  
**men moT =me ricca**  
 men moT =me<sub>1</sub> ricca  
 you question word =you speak, talk  
 Pro Q Pro V

Translation: Are you talking?

Orig. spell: méen moto-me rittfa

Source: 66/0753a-2

Source trans.: tu hablas

Research notes: Nov. '29

184 moT-me monSesum  
**moT =me monSi -s -um**  
 moT =me<sub>1</sub> monSi -s<sub>2</sub> -sum  
 question word =you be reasonable, be a Spaniard, be White nominalizer with, by means of  
 Q Pro Vrevers. V>N N:Any

ricca  
**ricca**  
 ricca  
 speak, talk  
 V

Translation: Do you speak Spanish?

Orig. spell: moto-me mono\yeysum rittfa

Source: 66/0753b-1

Source trans.: hablas en castellano?

Research notes: Arrow pointing to 'ṣ' H. notes: "practically sane as o'y."

185 moT-me monSeSum  
**moT =me monSi -s -um**  
 moT =me<sub>1</sub> monSi -s<sub>2</sub> -sum  
 question word =you be reasonable, be a Spaniard, be White nominalizer with, by means of  
 Q Pro Vrevers. V>N N:Any

ricca  
**ricca**  
 ricca  
 speak, talk  
 V

**Translation: Do you speak Spanish?**

Orig. spell: moto-me mono\yeşum rittfa

Source: 66/0754a-1

Source trans.: hablas en castellano?

Research notes: Arrow pointing to 'ş' H. notes: "practically same as o\y."

<b>186</b>	meen	moT-me		ricca
	<b>men</b>	<b>moT</b>	<b>=me</b>	<b>ricca</b>
	men	moT	=me <sub>1</sub>	ricca
	you	question word	=you	speak, talk
	Pro	Q	Pro	V

**Translation: Are you talking?**

Orig. spell: méen moto-me rittfa

Source: 66/0762b-1

Source trans.: tu hablas

Research notes: Nov. '29

<b>187</b>	kaan	eTTen		
	<b>kan</b>	<b>eTTe</b>	<b>-n</b>	
	kan	eTTe	-n <sub>3</sub>	
	I	sleep, go to bed		mediopass.
	Pro	V	V>V	

**Translation: I'm going to bed.**

Orig. spell: káan 'ettøen

Source: 66/0765a-1

Source trans.: voy a dormir

Research notes: H. notes: "E.g. inf. is now as she is lying here." also see next entry.

<b>188</b>	kaan	yete	eTTen	
	<b>kan</b>	<b>yete</b>	<b>eTTe</b>	<b>-n</b>
	kan	yete	eTTe	-n <sub>3</sub>
	I	will, later	sleep, go to bed	mediopass.
	Pro	Adv	V	V>V

**Translation: I will go to bed later.**

Orig. spell: káan yete 'ettøen

Source: 66/0765a-2

Source trans.: yo despues voy a dormir

Research notes: H. notes: "But [entry] when I ask her she distinguishes as [translation]. These are futures, not itives." also see 66/0765a-1

**189** kaan eTTen  
**kan eTTe -n**  
 kan eTTe -n<sub>3</sub>  
 I sleep, go to bed mediopass.  
 Pro V V>V

**Translation: I'm going to bed.**

Orig. spell: káan 'ettøen

Source: 66/0765b-1

Source trans.: voy a dormir

Research notes: H. notes: "E.g. inf. is now as she is lying here." also see entry 66/0765a-2.

**190** kaan yete eTTen  
**kan yete eTTe -n**  
 kan yete eTTe -n<sub>3</sub>  
 I will, later sleep, go to bed mediopass.  
 Pro Adv V V>V

**Translation: I will go to bed later.**

Orig. spell: káan yete 'ettøen

Source: 66/0765b-2

Source trans.: yo despues voy a dormir

Research notes: H. notes: "But [entry] when I ask her she distinguishes as [translation]. These are futures, not itives." also see 66/0765a-1

**191** kaan eTTen  
**kan eTTe -n**  
 kan eTTe -n<sub>3</sub>  
 I sleep, go to bed mediopass.  
 Pro V V>V

**Translation: I'm going to bed.**

Orig. spell: káan 'ettøen

Source: 66/0766a-1

Source trans.: voy a dormir

Research notes: H. notes: "E.g. inf. is now as she is lying here."

**192** kaan yete eTTen  
**kan yete eTTe -n**  
 kan yete eTTe -n<sub>3</sub>  
 I will, later sleep, go to bed mediopass.  
 Pro Adv V V>V

**Translation: I will go to bed later.**

Orig. spell: káan yete 'ettøen

Source: 66/0766a-2

Source trans.: yo despues voy a dormir

Research notes: H. notes: "But [entry] when I ask her she distinguishes as [translation]. These are futures, not itives."

<b>193</b>	wittihtek			wak	hippune		
	<b>witi</b>	<b>-hte</b>	<b>=k</b>	<b>wak</b>	<b>hippu -n</b>	<b>-e</b>	
	witi	-Ste	=ak	wak	hippu -n <sub>2</sub>	-se	
	knock down, throw away	perfective	=he/she/it	he/she/it	carry	nominalizer	objective
	V	V:Any	Pro	Pro	V	V>N	N:Any

**Translation: He has thrown down his load.**

Orig. spell: wittixtèk wàk-xippuné

Source: 66/0767b-1

Source trans.: he throws his load down

Research notes: H. notes: "Nov. '29 [entry], [translation]. = descargar."

<b>194</b>	wittihtek			wak	hippune		
	<b>witi</b>	<b>-hte</b>	<b>=k</b>	<b>wak</b>	<b>hippu -n</b>	<b>-e</b>	
	witi	-Ste	=ak	wak	hippu -n <sub>2</sub>	-se	
	knock down, throw away	perfective	=he/she/it	he/she/it	carry	nominalizer	objective
	V	V:Any	Pro	Pro	V	V>N	N:Any

**Translation: He has thrown his load down.**

Orig. spell: wittixtèk wàk-xippuné

Source: 66/0768a-1

Source trans.: he throws his load down

Research notes: H. notes: "Nov. '29 [entry], [translation]. = descargar."

<b>195</b>	wittihtek			wak	hippune		
	<b>witi</b>	<b>-hte</b>	<b>=k</b>	<b>wak</b>	<b>hippu -n</b>	<b>-e</b>	
	witi	-Ste	=ak	wak	hippu -n <sub>2</sub>	-se	
	knock down, throw away	perfective	=he/she/it	he/she/it	carry	nominalizer	objective
	V	V:Any	Pro	Pro	V	V>N	N:Any

**Translation: He has thrown down his load.**

Orig. spell: wittixtèk wàk-xippuné

Source: 66/0768b-1

Source trans.: he throws his load down

Research notes: H. notes: "Nov. '29 [entry], [translation]. = descargar."

<b>196</b>	wittihtek			wak	hippune		
	<b>witi</b>	<b>-hte</b>	<b>=k</b>	<b>wak</b>	<b>hippu -n</b>	<b>-e</b>	
	witi	-Ste	=ak	wak	hippu -n <sub>2</sub>	-se	
	knock down, throw away	perfective	=he/she/it	he/she/it	carry	nominalizer	objective
	V	V:Any	Pro	Pro	V	V>N	N:Any

**Translation: He has thrown his load down.**

Orig. spell: wittixtèk wàk-xippuné

Source: 66/0773a-1

Source trans.: he throws his load down

Research notes: H. notes: "Nov. '29 [entry], [translation]. = descargar."

197 siwker

**siwkker**

siwkker

large white hawk

Nrevers.

**Translation: large white hawk**

Orig. spell: siwker

Source: 66/0783a-1

Source trans.: is el gabilan mas grande que hay

Research notes: H. notes: "Nov '29 when asked if it tiene la cola colorada, says it has it rayada"

198 siwker

**siwkker**

siwkker

large white hawk

Nrevers.

**Translation: large white hawk**

Orig. spell: siwker

Source: 66/0783b-1

Source trans.: is el gabilan mas grande que hay

Research notes: H. notes: "Nov '29 when asked if it tiene la cola colorada, says it has it rayada"

199 eleymin

**eleymin**

eleymin

sparrowhawk

Nrevers.

**Translation: sparrowhawk**

Orig. spell: 'eleymin

Source: 66/0785a-1

Source trans.: tiene la cola prieta

Research notes: H. notes: "Nov. '29 when I ask if [entry] tiene la cola blanca, says it [translation]"

200 eleymin

**eleymin**

eleymin

sparrowhawk

Nrevers.

**Translation: sparrowhawk**

Orig. spell: 'eleymin

Source: 66/0785b-1

Source trans.: tiene la cola prieta

Research notes: H. notes: "Nov. '29 when I ask if [entry] tiene la cola blanca, says it [translation]"

201 kaknu

**kaknuh**

kaknuh

chicken/red-tailed/duck hawk, prairie falcon

N

Translation: red-tailed hawk

Orig. spell: kaknu

Source: 66/0787a-1

Source trans.: a ese la llaman el kaknú

Research notes: H. notes: "When I ask if [entry] is small, inf. says: ese es el gabilan pollero, [translation].

202 kaknu

**kaknuh**

kaknuh

chicken/red-tailed/duck hawk, prairie falcon

N

Translation: red-tailed hawk

Orig. spell: kaknu

Source: 66/0787b-1

Source trans.: a ese la llaman el kaknú

Research notes: H. notes: "When I ask if [entry] is small, inf. says: ese es el gabilan pollero, [translation].

203 ciliskan

**ciliskan**

ciliskan

hawk

N

Translation: hawk

Orig. spell: tʃiliskán

Source: 66/0793b-1

Source trans.: none

Research notes: H. notes: "Has heard them mentioned inf. n. if it is azul, inf has never seen blue hawks, puedaser que hayga."

204 miiTis

**miiTis**

miiTis

moulting chick

N

Translation: moulting chick

Orig. spell: míitōis

Source: 66/0851b-1

Source trans.: los pájaros chiquitos

Research notes: H. notes: "Nov '29 J. [entry], [translation]. Does not mean nest. \ʔkan míitōi or like.

**205** miiTis  
**miiTis**  
miiTis  
moulting chick  
N

**Translation: moulting chick**

Orig. spell: míitōis

Source: 66/0852a-1

Source trans.: los pájaros chiquitos

Research notes: H. notes: "Nov '29 J. [entry], [translation]. Does not mean nest. \°kan míitōi or like.

**206** tooTe  
**tooTe**  
tooTe  
meat, flesh, deer  
N

**Translation: meat**

Orig. spell: tóotōe

Source: 66/0857b-1

Source trans.: meat of the bull or cow when already killed. So also a deer

Research notes: H. notes: "Nov '29 [entry] means [translation]. Call it only kanaatu, ganado; tooro, waaka, wíseerú, etc. Never heard a word mg. tiene cuernos applied to cattle.

**207** kanaato  
**kanaato**  
kanaato  
cow, cattle  
N

**Translation: cattle**

Orig. spell: kanaato

Source: 66/0858a-1

Source trans.: ganado

Research notes: H. notes: "Nov '29 For this Sp. loanword taking place of the third mg. of Carm. tootō, see J. tootōe ."

**208** tooro  
**tooro**  
tooro  
bull  
N

**Translation: bull**

Orig. spell: tooro

Source: 66/0858b-1

Source trans.: bull

Research notes: Nov. '29

209 waaka

**waaka**

waaka

cow, cattle

N

**Translation: cow**

Orig. spell: waaka

Source: 66/0859a-1

Source trans.: cow

Research notes: Nov. '29

210 wiseeru

**weseeru**

weseeru

calf

N

**Translation: calf**

Orig. spell: wiseerú

Source: 66/0861a-1

Source trans.: calf

Research notes: Nov. '29

211 huustak

**hus**

**-tak**

hus

-tak<sub>1</sub>

nose, nostrils at, in, to, on

N

N:Any

**Translation: at the nose**

Orig. spell: xúustak

Source: 66/0871a-1

Source trans.: he-is-sweating Pablo

Research notes: H. notes: "Paulie Mondragon [Mondragon was inserted later with arrow] is sweating (at the nose only, as he does).

212 haale

**haale**

haale<sub>1</sub>

cattail

N

**Translation: cattail**

Orig. spell: xaale

Source: 66/0889a-1

Source trans.: tule ancho

Research notes: H. notes: Nov. '29 says she does not know what luppé is. She says this after telling in Sp. all that she knows about various tule sps., in which discourse she admits "that [entry] is [translation],""

213 haale

**haale**

haale<sub>1</sub>

cattail

N

**Translation: cattail**

Orig. spell: xaale

Source: 66/0890a-1

Source trans.: tule ancho

Research notes: H. notes: "Nov. '29 I brought a spn. of cattail and showed Asc. She said that this is the pyul (Sp.), but somewhat hesitatingly, for the spike of this spn. was unusually slender. She denied that this is xaale, but agrees that [entry] is [translation], but says tule ancho is a tule, but has broad leaves, and when asked if it has espigas, said she never noticed, but it grows in the lagunas de Watson-ville.

214 TaaTaktak

wakSiS

**TaaTak**

**-tak**

**wakSiS**

TaaTak

-tak<sub>1</sub>

wakSiS

plain, valley at, in, to, on coyote

Nrevers.

N:Any

N

**Translation: a coyote in the plain**

Orig. spell: t̥áat̥áaktak wak̥o/yi̥o/y

Source: 66/0892b-1

Source trans.: el coyote vive en el llano

Research notes: Nov. '29

215 TaaTak

**TaaTak**

TaaTak

plain, valley

Nrevers.

**Translation: valley/plain**

Orig. spell: t̥áat̥áak

Source: 66/0892b-2

Source trans.: el llano

Research notes: Nov. '29

216 TaaTakma

**TaaTak**

**-ma**

TaaTak

-mak<sub>1</sub>

plain, valley plural

Nrevers.

N:Any

**Translation: valleys/plains**

Orig. spell: t̥áat̥áakma

Source: 66/0892b-3

Source trans.: pl.

---

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**taco, pero, mi, usted**) **c**: English 'ch' (**chip**) **L**: English 'ly' (tell **you**) **r**: Spanish single 'r' (**pero**) **S**: English 'sh' (**shop**) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (**Katya**)': little gap in English uh-oh **double letters**: same but longer. Capitals are special sounds.

Research notes: Nov. '29, see previous entry

217 TaaTakwas wakSiS  
**TaaTak -was wakSiS**  
 TaaTak -was wakSiS  
 plain, valley from, of coyote  
 Nrevers. N:Any N

**Translation: coyote of the valley**

Orig. spell: tʰáátʰakwas wakʰ/yiʰ/y

Source: 66/0892b-4

Source trans.: coyote llanero

Research notes: H. notes: "O.K. and say thus for translating Sp."

218 ekwe-me wattin sinnime  
**ekwe =me watti -n sinni -me**  
 ekwe =me<sub>1</sub> watti -n<sub>3</sub> sinni<sub>1</sub> -me<sub>2</sub>  
 not, no =you go, go away mediopass. child with/near/alongside a person  
 Adv Pro V V>V N N:Any

**Translation: Don't go near the child!**

Orig. spell: 'ekweme wattin sinnime

Source: 66/0894a-1

Source trans.: no andes con los muchachos

Research notes: Nov. '29

219 wattin-ka  
**watti -n =ka**  
 watti -n<sub>3</sub> =ka  
 go, go away mediopass. =I  
 V V>V Pro

**Translation: I'm going.**

Orig. spell: wattin<nka

Source: 66/0894a-2

Source trans.: ya me voy

Research notes: H. notes: "°wattina, it would mean fue a i, which makes little sense."

220 sinnikma  
**sinni -kma**  
 sinni<sub>1</sub> -mak<sub>1</sub>  
 child plural  
 N N:Any

**Translation: children**

Source: s/°nnikma

Source: 66/0894b-1

Source trans.: none

Research notes: see following entry

<b>221</b>	ekwe-me	wattin		sinnime		
	<b>ekwe</b>	<b>=me</b>	<b>watti</b>	<b>-n</b>	<b>sinni</b>	<b>-me</b>
	ekwe	=me <sub>1</sub>	watti	-n <sub>3</sub>	sinni <sub>1</sub>	-me <sub>2</sub>
	not, no	=you	go, go away	mediopass.	child	with/near/alongside a person
	Adv	Pro	V	V>V	N	N:Any

**Translation: Don't go next to the child!**

Orig. spell: 'ekweme wattin sinnime

Source: 66/0894b-2

Source trans.: no andes con los muchachos!

Research notes: H. notes: "Nov '29 commenting on Pin. p. 23 song, entry 1: Cannot say \xsínnimák, only [previous entry]. [entry], [translation]

<b>222</b>	willep
	<b>willep</b>
	willep
	lightning, God(?)
	Nrevers.

**Translation: lightning**

Orig. spell: willep

Source: 66/0895a-1

Source trans.: relampago

Research notes: none

<b>223</b>	willep
	<b>willep</b>
	willep
	lightning, God(?)
	Nrevers.

**Translation: lightning**

Orig. spell: willep

Source: 66/0897b-1

Source trans.: relampago

Research notes: H. notes: "Nov. '29 commenting on the above songs: [entry], [translation].

<b>224</b>	kan	saawe
	<b>kan</b>	<b>saawe</b>
	kan	saawe
	I	sing
	Pro	V

**Translation: I sing.**

Orig. spell: kàn-sáawe

Source: 66/0897b-2

Source trans.: yo canto

Research notes: none

225 saawe meen  
**saawe men**  
 saawe men  
 sing you  
 V Pro

**Translation: You sing.**

Orig. spell: sáaweméen

Source: 66/0897b-3

Source trans.: tu estas cantando

Research notes: none

226 witi-k		wak-rukkase
<b>witi</b>	<b>=k</b>	<b>wak= rukka -se</b>
witi	=ak	wak= rukka <sub>1</sub> -se
knock down, throw away	=he/she/it	his/her/its= house objective
V	Pro	Pro N N:Any

**Translation: He knocks down his house.**

Orig. spell: witik wak-rukkase

Source: 66/0898a-1

Source trans.: fue a tirar

Research notes: H. notes:" nov '29 [entry], tiró su casa witiina [arrow under double i in witiina 'long']. [transaction]

227 kan saawe  
**kan saawe**  
 kan saawe  
 I sing  
 Pro V

**Translation: I'm singing.**

Orig. spell: kán-sáawe

Source: 66/0904a-1

Source trans.: yo canto

Research notes: Nov. '29

228 saawe meen  
**saawe men**  
 saawe men  
 sing you  
 V Pro

**Translation: You're singing.**

Orig. spell: sáaweméen

Source: 66/0904a-2

Source trans.: tu estas cantando

Research notes: Nov. '29

**229** siirih  
**siirih**  
siirih  
bald/golden eagle  
Nrevers.

**Translation: eagle**

Orig. spell: sírix

Source: 66/0909b-1

Source trans.: águila

Research notes: H. notes: "Nov '29 [entry], [translation]. Never heard palo corona as tree sp. or plcn.

**230** cupkaSmin  
**cupka -Smin**  
cupka -Smin  
be white one who does/is X  
V V>N

**Translation: white one**

Orig. spell: tʃúpkaʔ/ymin

Source: 66/0914a-1

Source trans.: blanco, white

Research notes: H. notes: "Nov '29 commenting on Carm. xopoow, bellota blanca, does not know is at all but the use of blanca makes her think of J. [entry], [translation].

**231** hunnu  
**hunnuh**  
hunnuh  
mucus, snot  
Nrevers.

**Translation: mucus/snot**

Orig. spell: xunnu

Source: 66/0916a-1

Source trans.: los mocos

Research notes: Nov. '29